



THE MODERN NOVEL

الرواية الحديثة

INSTRUCTOR:
DR. FOUZI SLISLI
د. فوزي سلسلي

١٤٣٥ هـ

Lecture 1

Emergence and Evolution of the Novel

The Novel : Definitions and Distinctions

- ❖ **Genre:** Fiction and Narrative
- ❖ **Style:** Prose
- ❖ **Length:** Extended
- ❖ **Purpose:** Mimesis or Verisimilitude

- ❖ النوع: الخيال والسرد
- ❖ النمط: النثر
- ❖ الطول : موسعة
- ❖ الغرض: محاكاة أو شيء محتمل

"The Novel is a picture of real life and manners, and of the time in which it is written . The Romance, in lofty and elevated language, describes what never happened nor is likely to happen."

Clara Reeve, The Progress of Romance, 1785

"إن الرواية هي صورة من واقع الحياة والأدب، والوقت الذي كُتبت فيه. الرومانسية، في اللغة السامية والمرتفعة، ويصف ما لم يحدث أبدا ولا يمكن أن يحدث. "كلارا ريف"، تقدم الرومانسية ١٧٨٥

Verisimilitude

Refers to the illusion that the novel is a representation of real life.
Verisimilitude results from :

- ❖ يشير إلى التلميح بأن الرواية هي تمثيل واقع الحياة. نتائج أشياء محتملة من:
- ❖ a correspondence between the world presented in the novel and the real world of the reader
- ❖ المراسلات بين العالم عُرضت في الرواية والعالم الحقيقي للقارئ
- ❖ Recognizable settings and characters in real time what Hazlitt calls, " the close imitation of men and manners... the very texture of society as it really exists."
- ❖ الاعدادات والشخصيات المميزه والمتعرف عليها في الوقت الحقيقي ما يدعو هازلتي، "التقليد القريب من الرجل وأخلاقه ... والملموس جدا من المجتمع كما هو موجود حقا."

- ❖ The novel emerged when authors fused adventure and romance with verisimilitude and heroes that were not supermen but ordinary people, often, insignificant nobodies

❖ ظهرت الرواية عندما يندمج الكاتب مع المغامرة والرومانسية مع الاشياء المحتملة والأبطال الذين لم يكونوا سوبرمان ولكنهم أناس عاديين، وغالبا، تكون عديمة الهمية تافهة

رؤاد الرواية

Precursors to the Novel

Heroic Epics

الملاحم البطولية

Gilgamesh, Homer's Iliad and Odyssey, Virgil's Aeneid, Beowulf, The Song of Roland

غليغمش، الياذة هوميروز والاولديسه، فيريجل انييد، بي وولف ذا سونغ اوف رولاند

Ancient Greek and Roman Romances and Novels

An Ephesian Tale and Chaereas and Callirhoe, Petronius's Satyricon, Apuleius's The Golden Ass

الاغريقيه والرومانسيه القديمه الرومانيه والرواية قصة أن افيسيان وخايريس وكاليرو، ساتريكون بتيرونيس ابوليس الحمار الذهبي

Oriental Tales

A Thousand and One Nights

حكايات شرقية

الف ليلة وليلة

Medieval European Romances: Arthurian tales culminating in Malory's *Morte Darthur*

الرومانسيات الأوروبية في القرون الوسطى: حكايات آرثر وبلغت ذروتها في مالوري لمورتي دارثر

Elizabethan Prose Fiction: Gascoigne's *The Adventure of Master F. J*, Greene's *Pandosto: The Triumph of Time*, Nashe's *The Unfortunate Traveller*, Deloney's *Jack of Newbury*

النثر الخيالي الاليزابيثي: غاسكوين مغامرة ماستر F. J، غرين باندوستو: انتصار الوقت، ناشي الرحالة البائس ، دولوني جاك من نيوبيري

Travel Adventures: Marco Polo, Ibn Batuta, More's *Utopia*, Swift's *Gulliver's Travels*, Voltaire's *Candide*

مغامرات السفر: ماركو بولو وابن بطوطة، يوتوبيا مورز، رحلات جاليفر سويفت، فولتير كانديد

Novelle: Boccaccio's *Decameron*, Marguerite de Navarre's *Heptameron*

التعديل: بوكاتشيو ديكاميرون، مارغريت يدي نافاريس هيبتاميرون

Moral Tales: Bunyan's *Pilgrim's Progress*, Johnson's *Rasselas*

حكايات أخلاقية: خطى التقدم الحاج بنيان، راسلس جونسون

The First Novels

- Don Quixote (Spain, 1605-15) by Miguel de Cervantes

- دون كيشوت (إسبانيا، ١٦٠٥-١٦١٥) بواسطة ميغيل دي سرفانتس

- The Princess of Cleves (France, 1678) by Madame de Lafayette

- أميرة كليف (فرنسا، ١٦٧٨) التي كتبها مدام دي لافاييت

- Robinson Crusoe (England, 1719) , Moll Flanders (1722) and A Journal of the Plague Year (1722) by Daniel DeFoe

- روبنسون كروزو (انكلترا، ١٧١٩)، مول فلاندرز (١٧٢٢) ومجلة الطاعون سنة (١٧٢٢) التي كتبها دانيال ديفو

- Pamela, or Virtue Rewarded (England, 1740-1742) by Samuel Richardson

- بامبلا، أو مكافأة الإحسان (إنجلترا، ١٧٤٠-١٧٤٢) بواسطة صموئيل ريتشاردسون

- Joseph Andrews (England, 1742) and Tom Jones (1746) by Henry Fielding

- جوزيف اندروز (انكلترا، ١٧٤٢) وتوم جونز (١٧٤٦) بواسطة هنري فيلدينغ

Types of Novels

- ❖ Picaresque
- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental
- ❖ Gothic
- ❖ Historical
- ❖ Psychological
- ❖ Realistic/Naturalistic
- Regional
- Social
- Mystery
- Science Fiction
- Magical Realism

- ❖ مناطق او اقليمي
- ❖ اجتماعي
- ❖ الغامض
- ❖ الخيال العلمي
- ❖ الحقيقة السحرية
- ❖ نفسي
- ❖ طبيعي واقعي
- تشردي
- رسائلي
- العاطفيه
- القوطي او اللغة القوطيه
- التاريخيه



Don Quixote
by Miguel de Cervantes
(1547-1616)

- ❖ First European novel: part I - 1605; part II – 1615

❖ الروايه الاوروبيه الاولى: الجزء ١-١٦٠٥; الجزء الثاني -١٦١٥

- ❖ A psychological portrait of a mid-life crisis

❖ الصورة النفسية لأزمة منتصف العمر

- ❖ Satirizes medieval romances, incorporates pastoral, picaresque, social and religious commentary

❖ يهجو رومانسيات القرون الوسطى، يشتمل على الرعوية، تشردية، والتعليق الاجتماعي والديني

- ❖ What is the nature of reality?

❖ ماهي طبيعة الواقع او الحقيقة؟

The Princess of Cleves Madame de Lafayette

أميرة كليف مدام دي لافاييت

- ❖ First European historical novel – recreates life of 16th c. French nobility at the court of Henri II
- ❖ أول رواية تاريخية أوروبية – إعادة تكوين الحياة من ج ١٦. النبل الفرنسية في بلاط هنري الثاني
- ❖ First roman d'analyse (novel of analysis), dissecting emotions and attitudes
- ❖ *d'analyse* الروماني الاول (رواية التحليل) تشريح العواطف والمواقف

The Rise of the English Novel

ظهور الرواية الانجليزية

- ❖ The Restoration of the monarchy (1660) in England after the Puritan Commonwealth (1649-1660) encouraged an outpouring of secular literature
- ❖ شجع استعادة الحكم الملكي (١٦٦٠) في إنجلترا بعد الكومنولث البروتستانتي (١٦٤٩-١٦٦٠) على تدفق الأدب العلماني
- ❖ Appearance of periodical literature: journals and newspapers
- ❖ ظهور الأدب الدوري: المجلات والصحف

Literary Criticism

Character Sketches

Political Discussion

Philosophical Ideas ❖

- ❖ النقد الأدبي
- ❖ الصورة الأدبية للشخصية
- ❖ النقاش السياسي
- ❖ الأفكار الفلسفية

- ❖ Increased leisure time for middle class: Coffee House and Salon society
- ❖ زيادة وقت الفراغ للطبقة المتوسطة: المقهى ومجتمع الصالون

❖ Growing audience of literate women

❖ تزايد جمهور الادب من النساء

England's First Professional Female Author:
Aphra Behn
1640-1689



Novels

- ❖ Love Letters between a Nobleman and his sister (1683)

❖ رسائل حب بين النبيل وشقيقته (١٦٨٣)

- ❖ The Fair Jilt (1688)

❖ هجر العدالة (١٦٨٨)

- ❖ Agnes de Castro (1688)

أغنييس دي كاسترو (١٦٨٨)

- ❖ Oroonoko (c.1688) She also wrote many dramas

كتبت العدد من الدرامات



Daniel Defoe

دانييل ديفو

- ❖ Master of plain prose and powerful narrative

❖ ماجستير في النثر العادي والسرد القوي

- ❖ Journalistic style: highly realistic detail

❖ الأسلوب الصحفي: تفاصيل واقعية للغاية

- ❖ Travel adventure: Robinson Crusoe, 1719

❖ مغامرة السفر: روبنسون كروزو، ١٧١٩

❖ Contemporary chronicle: Journal of the Plague Year , 1722

❖ تسجيل الاحداث المعاصرة: مجلة الطاعون سنة، ١٧٢٢

❖ Picaresques : Moll Flanders, 1722 and Roxana

❖ تشردى: مول فلاندرز، ١٧٢٢ وروكسانا

Picaresque Novels

الروايات التشردية

❖ The name comes from the Spanish word *picaro*: a rogue

❖ الاسم أتى من الكلمة الإسبانية *picaro*: المحتال او المتشرد

❖ A usually autobiographical chronicle of a rascal's travels and adventures as s/he makes his/her way through the world more by wits than industry

❖ السيرة الذاتية المعتادة لتسجيل وقائع الوغد ومغامراته كما انها / انه يجعل له / لها طريقها عبر العالم أكثر من دهاء الصناعة

❖ Episodic, loose structure

❖ العرضية والبناء الفضفاض والغير دقيق

❖ Highly realistic: detailed description and uninhibited expression

❖ واقعية للغاية: وصف مفصل والتعبير الغير مطروقة

❖ Satire of social classes

❖ هجاء الطبقات الاجتماعية

❖ Contemporary picaresques: Jack Kerouac's On the Road

❖ التشردى المعاصر: جاك كيرواك على الطريق

Epistolary Novels

روايات رسائلية

- ❖ Novels in which the narrative is told in letters by one or more of the characters
 - ❖ الروايات التي تروى في رسائل من قبل واحد أو أكثر من الشخصيات
- ❖ Allows the author to present the feelings and reactions of the characters, and to bring immediacy to the plot, also allows multiple points of view
 - ❖ يسمح للكاتب أن يعرض المشاعر وردود أفعال الشخصيات، وجلب الفورية أو المباشرة لحبكة الرواية، ويسمح أيضا لوجهات النظر المتعددة
- ❖ Psychological realism
 - ❖ الواقعية النفسية
- ❖ Contemporary epistolary novels: Alice Walker's The Color Purple;
 - ❖ الروايات المعاصرة الرسائلية: أليس ووكر اللون الأرجواني؛

The Novel: A Definition

الرواية : التعريف

According to M.H. Abrams:

"The term novel is now applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. [...] Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of plot (or plots), ampler development of milieu, and more sustained exploration of character and motives than do the shorter, more concentrated modes."

"يتم تطبيق مصطلح الرواية الآن إلى مجموعة كبيرة ومتنوعة من الكتابات التي لديها من القواسم المشتركة فقط في السمة من كونها أعمال ممتدة من الخيال مكتوبة في النثر. [...] حجمها يسمح لأكثر مجموعة متنوعة من الشخصيات، وزيادة تعقيد المؤامرة (أو قطع)، وتطور المحيط أو البيئة الواسعة، واستكشاف أكثر براعة للشخصية والدوافع، وسائط أكثر تركيزا."

The emergence of the novel

ظهور الرواية

The emergence of the novel was made possible by many factors.

The most important are:

أصبح ظهور الرواية ممكناً من قبل العديد من العوامل.
أهمها ما يلي:

1. The development of the printing press: which enables mass production of reading material.

1-تطور الطباعة: والتي تمكن انتاج كميات كبيرة من مواد القراءة.

2. The emergence of a middle class ("middle station") with the leisure to read.

٢. ظهور الطبقة الوسطى ("المحطة الوسطى") مع أوقات الفراغ للقراءة

Lecture 2

Emergence and Evolution of the Novel

المحاضرة الثانية: نشأة وتطور الرواية

Pioneers of the English Novel

رؤاد الرواية الانجليزية



Samuel Richardson
1689-1761

Pamela (1740) and
Clarissa (1747-48)

- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental
- ❖ Morality tale: Servant resisting seduction by her employer

- ❖ بامبلا (١٧٤٠) و
- ❖ كلاريسا (١٧٤٧-١٧٤٨)
- ❖ رسائل
- ❖ عاطفي
- ❖ حكاية الأخلاق: خادمة الإغواء مقاومة من قبل مخدمها



Henry Fielding
1707-1754

Shamela (1741)
Joseph Andrews (1742), and
Tom Jones (1749)

- ❖ Picaresque protagonists
- ❖ "comic epic in prose"
- ❖ Parody of Richardson

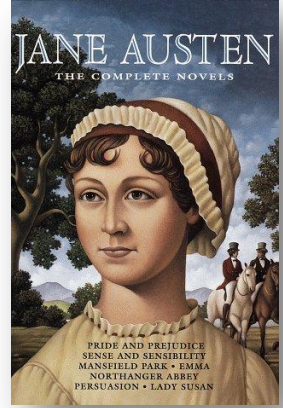
- ❖ شامبلا (1741) (جوزيف أندروز (١٧٤٢)،
- ❖ وتوم جونز (١٧٤٩)
- ❖ أبطال الروايات التشردية
- ❖ "ملحمة هزلية في النثر"
- ❖ محاكاة ساخرة من ريتشاردسون

The Novel of Manners:

رواية الآداب والاعلاق

Jane Austen

- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
- ❖ Often concerned with courtship and marriage
- ❖ Realistic and sometimes satiric
- ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners: Anthony Trollope, Edith Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble



❖ الروايات التي تهيمن عليها العادات والخلق والسلوك والعادات التقليدية من فئة اجتماعية معينة

❖ تهتم في كثير من الأحيان بمواضيع الخطوبة والزواج

❖ واقعية وساخرة أحياناً

❖ التركيز على المجتمع المحلي بدلاً من العالم الأكبر

الروائيين الأخلاقيين الآخرين: أنتوني ترولوب، إديث وارتن، F. سكوت فيتزجيرالد، مارجريت

Gothic Novels

الروايات القوطية

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror

❖ الروايات التي تتميز بالسحر والغموض والرعب

- ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc.

الإعدادات الغريبة - في القرون الوسطى، الشرقية، الخ

- ❖ Originated with Horace Walpole's Castle of Otranto (1764) William Beckford: Vathek, An Arabian Tale (1786)

نشأت مع قلعة هوراس والبولز من أوترانتو (١٧٦٤) ويليام بيكفورد: Vathek، حكاية العربي (١٧٨٦)

- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including The Mysteries of Udolpho
- ❖ آن رادكليف: ٥ الروايات (١٧٨٩-١٧٩٧) بما في ذلك أسرار Udolpho

- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's Wieland (1798)

❖ النوع شعبية على نطاق واسع في جميع أنحاء أوروبا وأمريكا: فيلاند تشارلز Brockden براون (١٧٩٨)

- ❖ Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

وتشمل الروائيين القوطية المعاصره آن رايس وستيفن كينغ

Frankenstein
by Mary Shelley
1797-1851

فرانكشتاين

بواسطة ماري شيلي

١٧٩٧-١٨٥١

- ❖ One of the most famous gothic novels

❖ واحدة من الروايات القوطية الأكثر شهرة

- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story

❖ مستوحاة من حلم في ردة فعل على التحدي لكتابة قصة شبح

- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)

❖ نشرت في عام ١٨١٧ (القس إد. ١٨٣١)

- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus

❖ تأثرت بالأسطورة اليونانية من بروميثيوس

- ❖ Frankenstein is also considered the first science fiction novel

❖ وتعتبر أيضا فرانكشتاين أول رواية خيال علمي

Novels of Sentiment

الروايات العاطفيه

- ❖ Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
❖ الروايات التي في الشخصيات، وبالتالي فإن القراء يكون لهم ردود فعل عاطفية متزاده للأحداث
- ❖ Connected to emerging Romantic movement
❖ متصلا الحركة الرومانسية الناشئة
- ❖ Laurence Sterne: Tristram Shandy (1760-67)
❖ لورنس ستيرن: تريستام شاندي (١٧٦٠-١٧٦٧)
- ❖ Johann Wolfgang von Goethe: The Sorrows of Young Werther (1774)
❖ يوهان فولفغانغ فون غوته: الأحزان من يرتتر يونغ (١٧٧٤)
- ❖ Francois Rene de Chateaubriand: Atala (1801) and Rene (1802)
❖ فرانسوا رينيه دي شاتوبريان: آتالا (١٨٠١) ورينيه (١٨٠٢)
- ❖ The Brontës: Anne Brontë Agnes Grey (1847) Emily Brontë, Wuthering Heights (1847), Charlotte Brontë, Jane Eyre (1847)
❖ وبرونتيز: آن برونطي أغنيس غراي (١٨٤٧) إميلي برونطي، وذرنيف هايتس (1847)، شارلوت برونطي، جين آير (١٨٤٧)



The Brontës
Charlotte (1816-55), Emily (1818-48), Anne (1820-49)

شارلوت (1816-55)، إيميلي (1818-48)، آن (1820-49)

- ❖ Wuthering Heights and Jane Eyre transcend sentiment into myth-making
❖ وذرينغ هايتس وجين آير تفوقتا في الميل الى صنع أسطورة
- ❖ Wuthering Heights plumbs the psychic unconscious in a search for wholeness, while Jane Eyre narrates the female quest for individuation
❖ وذرينغ هايتس أوصلت اللاوعي النفسي في البحث عن الكمال، بينما جين آير تروي عن سعي انثى للتميز

Historical Novels

- ❖ Novels that reconstruct a past age, often when two cultures are in conflict
❖ الروايات التي تهتم بأعادة بناء الماضي ، وغالبا عندما عند تعارض ثقافتان مختلفتان
- ❖ Fictional characters interact with with historical figures in actual events
❖ شخصيات خيالية تتفاعل مع الشخصيات التاريخية في الأحداث الفعلية
- ❖ Sir Walter Scott (1771-1832) is considered the father of the historical novel: The Waverly Novels (1814-1819) and Ivanhoe (1819)
❖ يعتبر السير والتر سكوت (١٧٧١-١٨٣٢) أب الرواية التاريخية: روايات ويفرلي (١٨١٤-١٨١٩) وإفانهوي (١٨١٩)

Realism and Naturalism

- ❖ Middle class
- ❖ Pragmatic
- ❖ Psychological
- ❖ Mimetic art
- ❖ Objective, but ethical
- ❖ Sometimes comic or satiric
- ❖ How can the individual live within and influence society?
- ❖ Honore Balzac, Gustave Flaubert, George Eliot, William Dean Howells, Mark Twain, Leo Tolstoy, George Sand

- ❖ Middle/Lower class
- ❖ Scientific
- ❖ Sociological
- ❖ Investigative art
- ❖ Objective and amoral
- ❖ Often pessimistic, sometimes comic
- ❖ How does society/the environment impact individuals?
- ❖ Emile Zola, Fyodor Dostoevsky, Thomas Hardy, Stephen Crane, Theodore Dreiser

الواقع

❖ الطبقة الوسطى

❖ الواقعيه

❖ النفسية

❖ فن المحاكاة

❖ هادفة، أخلاقيه

❖ أحيانا هزليه أو ساخرة

❖ كيف يمكن للفرد أن يعيش ويؤثر في المجتمع؟

❖ أونوريه بلزاك، فلوبيير غوستاف وجورج إليوت، وليام هاولز عميد، مارك توين، ليو تولستوي، جورج ساند

الطبيعية

❖ الطبقة الوسطى / السفلية

❖ علمية

❖ سوسيولوجية

❖ فن التحقيق

❖ موضوعية وغير أخلاقية

❖ غالباً متشائم، وأحيانا يكون كوميدياً

❖ كيف يؤثر المجتمع والبيئة على الفرد؟

❖ اميل زولا، فيودور دوستوفسكي، توماس هاردي، ستيفن كرين، تيودور درايزر

Social Realism

❖ الواقعية الاجتماعية

- ❖ Social or Sociological novels deal with the nature, function and effect of the society which the characters inhabit – often for the purpose of effecting reform

❖ الروايات الاجتماعية أو علم الاجتماع تتعامل مع الطبيعة، وظيفة وتأثير المجتمع الذي تسكنه الشخصيات - في كثير من الأحيان لغرض إحداث الإصلاح

- ❖ Social issues came to the forefront with the condition of laborers in the Industrial Revolution and later in the Depression: Dickens' Hard Times, Gaskell's Mary Barton; Eliot's Middlemarch; Steinbeck's Grapes of Wrath

❖ جاء القضايا الاجتماعية الى الواجهة مع حالة العمال في الثورة الصناعية في وقت لاحق في فترة الكساد: تايمز ديكنز 'من الصعب، غاسكيل ماري بارتون؛ إليوت مiddelmarch؛ ستينبيك's Grapes of Wrath

- ❖ Slavery and race issues arose in American social novels: Stowe's Uncle Tom's Cabin, 20th c. novels by Wright, Ellison, etc.

❖ نشأت قضايا العبودية والعرق في روايات الاجتماعي الأمريكي: كابينه ستو العم توم، ٢٠ ج. الروايات التي كتبها رايت، إليسون، الخ

Social Realism Cont.

- ❖ Muckrakers exposed corruption in industry and society: Sinclair's The Jungle, Steinbeck's Cannery Row

❖ مكرakers يتعرض الفساد في الصناعة والمجتمع: سنكلير الغابة، شتاينبك صف التعليب

- ❖ Propaganda novels advocate a doctrinaire solution to social problems: Godwin's Things as They Are, Rand's Atlas Shrugged

❖ روايات دعائية تدعو إلى حل للمشاكل الاجتماعية: غودينز ثينغز آز ذي آر، وراوندز اتلاس شراغيد

Charles Dickens

1812-1870

- ❖ By including varieties of poor people in all his novels, Dickens brought the problems of poverty to the attention of his readers:

بما يتضمن من أصناف من الفقراء في جميع رواياته، جلبت مشاكل الفقراء لديكنز انتابه القراء له

- ❖ "It is scarcely conceivable that anyone should...exert a stronger social influence than Mr. Dickens has.... His sympathies are on the side of the suffering and the frail; and this makes him the idol of those who suffer, from whatever cause."

بالكاد أن نتخيل لأحد أن... يمارس النفوذ الاجتماعي أقوى من السيد ديكنز... تعاطفه على جانب من المعاناة والوهن ، وهذا ما يجعله المعبود من أولئك الذين يعانون، أيا كان السبب .

- ❖ Harriet Martineau, The London Times called him "pre-eminently a writer of the people and for the people . . . the 'Great Commoner' of English fiction."

❖ هاريت مارتينو، وسمته لندن تايمز "بارز كاتباً من الشعب وللشعب ... وشخص عظيم من عامة الشعب من الخيال الانجليزي."

Charles Dickens Cont. 1812-1870

- ❖ Dickens aimed at arousing the conscience of his age. To his success in doing so, a Nonconformist preacher paid the following tribute:

❖ ديكنز يهدف إلى إثارة الضمير عصره. ولنجاحه في القيام بذلك، قام الواعظ المعتزل بدفع الضريبة التالية:

"There have been at work among us three great social agencies: the London City Mission; the novels of Mr. Dickens; the cholera."

"لقد كانت هناك في العمل بيننا ثلاث وكالات اجتماعية كبيرة: مهمة مدينة لندن؛ روايات ديكنز السيد، والكوليرا."

The Russian Novel

الروايات الروسية

- ❖ Russia from 1850-1920 was a period of social, political, and existential struggle.

❖ كانت الرواية في روسيا خلال الفترة من ١٨٥٠-١٩٢٠ في فترة من النضال الاجتماعي والسياسي والوجودي.

- ❖ Writers and thinkers remained divided: some tried to incite revolution, while others romanticized the past as a time of harmonious order.

بقي الكتاب والمفكرين مقسمين: حاول البعض للتحريض على الثورة، في حين أن آخرين حاولوا من جعل الماضي نظام للتناغم والرومانسيه

- ❖ The novel in Russia embodied these struggles and conflicts in some of the greatest books ever written.

❖ الرواية في روسيا تجسد هذه الصراعات والنزاعات في بعض من أعظم الكتب التي كتبت من أي وقت مضى.

- ❖ The characters in the works search for meaning in an uncertain world, while the novelists who created them experiment with modes of artistic expression to represent the troubled spirit of their age.

الشخصيات في بحثها عن المعنى في عالم غير مؤكد ومجهول ، في حين أن الروائيين الذين صنعوا تجربتهم بوسائل التعبير الفنية لتمثيل الروح المضطربة في عصرهم.

The Russian Novel Cont.

- ❖ Leo Tolstoy (1828-1910):
The Cossacks
Anna Karenina
War and Peace
Resurrection
- ❖ Fyodor Dostoevsky (1821-1881)
The Gambler
Crime and Punishment
Notes from Underground
The Brothers Karamazov

❖ ليو تولستوي (1828-1910)

ذي كوساكس

آنا كارنينا

وار اند بيس

ريزر كشن

❖ فويدور دوستوفيسكي (1821-1881)

ذي غامبلر

بونشمنت

نوتس فروم آندر غراوند

ذي برادرز كارامازوف

Lecture 3

Social and Historical Background

الخلفية التاريخية والاجتماعية

Popular Taste

الذوق العام (الشعبي)

- ❖ When the novel appeared in the 18th century, it was not considered a literary genre.
- ❖ عندما ظهرت الرواية في القرن ١٨، لم تكن تُعتبر نوعاً أدبياً.
- ❖ Daniel Defoe was a literary merchant and he took advantage of an emerging market and an emerging reading public
- ❖ كان دانيال ديفو تاجراً أدبياً واستغل السوق الناشئ وجمهور القراء الناشئ.
- ❖ Defoe was more concerned with pleasing the tastes of the public (the average reader). He was not concerned with pleasing the tastes of the critics.
- ❖ كان ديفو أكثر اهتماماً لارضاء أذواق الجمهور (القارئ العادي). وكان لا يهتم لارضاء أذواق النقاد.
- ❖ He referred to his audience as "honest meaning ignorant persons."
- ❖ وأشار إلى جمهوره بأنه "معنى صادق للجهلة".

Language and Popular Taste

اللغة والذوق العام (الشعبي)

Defoe did not write his first novel, Robinson Crusoe, until he was 59. Until then, he was a journalist and a political pamphleteer, and his style was influenced by journalism. روائته الأولى (روبنسون كروزو) حتى أصبح عمره ٥٩. حتى ذلك الحين، كان صحفياً ومؤلفاً سياسياً، وتأثر أسلوبه بالصحافة.

- ❖ Other factors that influenced language at the time:
- ❖ العوامل الأخرى التي أثرت على اللغة في ذلك الوقت:
- ❖ The desire to keep language close to the speech of artisans and merchants because they were the new economic and financial agents of England.
- ❖ الرغبة في الحفاظ على لغة قريبة من خطاب من الحرفيين والتجار لأنهم كانوا الوكلاء الجدد للاقتصاد والمال لانجلترا.

Socio-Historical Background

الخلفية الاجتماعية والتاريخية

- ❖ Worldwide travels, the establishment of colonies in the Americas, the international slave trade, industrialization
- ❖ السفر لجميع انحاء العالم، وإنشاء مستعمرات في الأمريكتين، تجارة الرقيق الدولية، التصنيع
- ❖ Europe, especially England, is now in control of international trade routes and owns the bulk of the international trade.
- ❖ أوروبا، وخاصة إنجلترا، الآن في سيطرة على طرق التجارة الدولية، وتمتلك الجزء الأكبر من التجارة الدولية.
- ❖ The new economic realities produce a middle class in England, people who used to be serfs working the lands of aristocrats can now be entrepreneurs, slave traders, adventurers, colonists in America. Their children can now be educated.
- ❖ الحقائق الاقتصادية الجديدة أنتجت الطبقة الوسطى في إنجلترا، يمكن للناس الذين اعتادوا أن يعملون في أراضي الأرستقراطيين أن يكونوا الآن رجال أعمال وتجار الرقيق، والمغامرين، والمستعمرين في أمريكا. ويمكن الآن أن يتعلم أطفالهم.
- ❖ The new markets also demand a new type of worker: skilled and literate. The establishment of grammar schools..
- ❖ الأسواق الجديدة أيضا تطالب نوع جديد من العمال: مهرة ومتقنين. إنشاء المدارس النحوية ..

The Development of Prose Fiction

تطور الخيال النثري

- ❖ In the 17th and 18th centuries, prose was still not recognized as a literary form. Only Greek and Latin and English verse were considered "high culture." English prose was what lower or middle class people read and wrote.
- ❖ في القرن السابع عشر والثامن عشر، كان لا يزال غير معترف بالنثر كشكل أدبي. واعتبر الشعر اليوناني واللاتيني والانجليزي فقط بـ "الثقافة العالية". كان النثر الانجليزي ما يقرأه ويكتبه الناس من الطبقة الدنيا أو الوسطى.
- ❖ The economic wealth created in the 18th century a middle class that has a good income and leisure time. They cannot read Greek or Latin and formal literature, but they can read simple stories in prose.
- ❖ الثروة الاقتصادية خلقت في القرن ١٨ طبقة متوسطة لديها دخل جيد ووقت فراغ. أنهم لا يستطيعون قراءة الأدب اليوناني أو اللاتيني والادب الرسمي، ولكن يمكنهم قراءة قصص بسيطة في النثر.

- ❖ The first novels were published as serial stories in newspapers. Travel stories published in episodes telling the English public of adventures in far away lands.

نُشرت أول روايه كقصص متسلسلة في الصحف الاخبارية .وقصص السفر والترحال نُشرت في حلقات تخبر الشعب الانجليزي عن مغامرات في بقاع بعيدة من العالم.

- ❖ The establishment of colonies, worldwide travel and international trade made people in England curious about the new lands they were traveling to. This is how stories began to be published in newspapers in prose about travel adventures in exotic and far away lands.

- ❖ انشاء المستعمرات، السفر لجميع انحاء العالم والتجاره العالميه جعلت الناس في انجلترا يشعرون بالفضول عن الاراضي الجديدة اللتي تم السفر اليها. هذه هي الطريقة التي بدأت بها القصص كي تنشر في الصحف في النثر حول مغامرات السفر في الأراضي الغريبة والبعيدة.

- ❖ These stories were a success and people began to buy and read them.

❖ وكانت هذه القصص ناجحة وبدأ الناس في شراء وقراءتها.

- ❖ The popularity of these travel stories made publishers realize that there was a market and this is how novels in book format began to be published.

شعبية من هذه القصص السفر جعلت الناشرين يدركون أن هناك سوقا وهذه هي الطريقة التي بدأت الروايات في شكل كتاب للنشر.

The Impact of Printing on Literature

تأثير الطباعة على الادب

- ❖ Printing affected the way literature produced and the way it circulated.

❖ الطباعة أثرت في الطريقة التي أنتجت الأدب والطريقة التي روجت بها.

- ❖ Literature was no more a public act, a performance where a poet delivers his poetry directly to the public or a play performed in front of an audience. Literature is now a book that is read by a reader in the comfort of his/her home.

❖ كان الأدب لا يزيد من فعل الجمهور، والأداء حيث يسلم الشاعر شعره للجمهور مباشرة أو مسرحية يؤديها أمام الجمهور. الأدب هو الآن كتابا للقراءة بواسطة قارئ في الراحة من له / منزلها.

- ❖ Still, bookshops, coffeehouses, salons and reading rooms provided new gathering places where people discussed literature.

❖ لاتزال، المكتبات، المقاهي، مراكز وقاعات المطالعة المقدمة أماكن التجمع الجديد حيث يناقش الناس الأدب.

Lecture 4

Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 1

الروايات الاوائل والروائيين-روبينسون كروزو ١

Daniel Defoe

دانييل ديفو

❖ Born in 1660 in London

❖ ولد في ١٦٦٠ في لندن

❖ His mother and father, James and Mary Foe, were Presbyterian dissenters. James Foe was a middle-class wax and candle merchant.

❖ كانت والدته ووالده، جيمس وماري فو معارضين او منشقين عن المشيخي او الحكومه (كما شد الدكتور). وكان جيمس فو تاجراً للشمع من الطبقة المتوسطة.

❖ He witnessed two of the greatest disasters of the seventeenth century: a recurrence of the plague and the Great Fire of London in 1666.

❖ شهد اثنان من أعظم الكوارث في القرن السابع عشر: تكرار وباء الطاعون وحريق لندن الكبير في عام ١٦٦٦.

❖ He was an excellent student, but as a Presbyterian, he was forbidden to attend Oxford or Cambridge. He entered a dissenting institution called Morton's Academy

❖ كان طالباً ممتازاً، ولكن بصفته مشيخياً، كان ممنوعاً من حضور أكسفورد أو كامبريدج. دخل مؤسسة المعارضة والتي تدعى بأكاديمية مورتون

❖ Defoe developed a taste for travel that lasted throughout his life. His fiction reflects this interest; his characters Moll Flanders and Robinson Crusoe both change their lives by voyaging far from their native England.

❖ طوّر ديفو مذاق السفر والذي استمر طوال حياته ينعكس هذا الاهتمام في رواياته؛ شخصياته مول فلاندرز و روبنسون كروزو على حد سواء تغيرت حياتهم من خلال الرحلات البحرية بعيداً عن إنجلترا الأم.

❖ He became a successful merchant and married into a rich family, but his business failed later on and he had money troubles for the rest of his life.

❖ أصبح تاجراً ناجحاً وتزوج من عائلة غنية، لكن تجارته فشلت في وقت لاحق وكانت لديه مشاكل مالي بقيه حياته.

- ❖ He worked as a merchant, a poet, a journalist, a politician and even as a spy, and wrote around 500 books and pamphlets.

كان يعمل تاجراً، شاعراً، صحفياً، سياسياً وحتى جاسوساً، وكتب حوالي ٥٠٠ من الكتب والنشرات

Defoe's Writing

كتابات ديفو

- ❖ Defoe published his first novel, Robinson Crusoe, in 1719, when he was around 60 years old.

❖ نشر ديفو روايته الأولى، روبنسون كروزو، في ١٧١٩، عندما كان عمره حوالي ٦٠ سنة.

- ❖ The novel attracted a large middle-class readership. He followed in 1722 with Moll Flanders, the story of a tough, streetwise heroine whose fortunes rise and fall dramatically.

❖ جذبت الرواية القراء من الطبقة المتوسطة الكبيرة. انتهج في عام ١٧٢٢ مع مول فلاندرز، قصة صعبة بطله ستريتويس التي ترتفع وتنخفض بشكل كبير.

- ❖ Both works straddle the border between journalism and fiction.

❖ الاثنان يعملان جانبي الحدود بين الصحافة والخيال.

Robinson Crusoe

روبينسون كروزو

- ❖ Robinson Crusoe was based on the true story of a shipwrecked seaman named Alexander Selkirk and was passed off as history

❖ استند روبنسون كروزو على القصة لتحطم سفينة بحار يدعى الكسندر سيلكيرك ومر كالتاريخ.

- ❖ Focus on the actual conditions of everyday life and avoidance of the courtly and the heroic made Defoe a revolutionary in English literature and helped define the new genre of the novel.

❖ التركيز على الظروف الفعلية في الحياة اليومية وتجنب المجاملات البطولات جعلت ديفو ثائراً في الأدب الإنجليزي وساعد هذا في تحديد هذا النوع الجديد من الرواية

- ❖ Stylistically, Defoe was a great innovator. Dispensing with the ornate style associated with the upper classes, Defoe used the simple, direct, fact-based style of the middle classes, which became the new standard for the English novel.

❖ أسلوب ديفو كان مبتكر عظيم. الاستغناء عن نمط الزخرفة المرتبطة بالطبقات العليا استخدم ديفو الأسلوب البسيط المباشر، المستندة إلى حقيقة من الطبقات الوسطى، التي أصبحت المعيار الجديد للرواية الإنجليزية.

- ❖ With Robinson Crusoe's theme of solitary human existence, Defoe paved the way for the central modern theme of alienation and isolation.

❖ مع موضوع روبنسون كروزو للوجود الإنساني الانفرادي، مه ديفو الطريق لموضوع العصرية المركزيتلا غتراب والعزلة.

- ❖ Defoe died in London on April 24, 1731, of a fatal "lethargy"—an unclear diagnosis that may refer to a stroke.

❖ توفي ديفو في لندن يوم ٢٤ أبريل ١٧٣١ بسبب "سبات او نعاس" مميت التشخيص غير الواضح الذي قد يشير إلى السكتة الدماغية

Plot Summary

ملخص الحبكة الروائية

- ❖ Crusoe sets on a sea voyage in August 1651, against the wishes of his parents, who want him to stay at home and pursue a career, possibly in law.

❖ كروزو ذهب في رحلة بحرية في أغسطس ١٦٥١، ضد رغبة والديه، الذين يريدون منه البقاء في المنزل وممارسة مهنة، ربما في القانون.

- ❖ After a tumultuous journey that sees his ship wrecked in a storm, his lust for the sea remains so strong that he sets out to sea again. This journey too ends in disaster and Crusoe becomes the slave of a Moor (Muslims in Northwest Africa)

❖ بعد رحلة صاخبة يرى سفينته دمرت في عاصفة، شهوته للبحر لاتزال قوية بحيث ذهب الى البحر مرة أخرى. هذه الرحلة تنتهي بكارثة ويصبح كروزو عبدا لمور (المسلمون في شمال غرب أفريقيا)

- ❖ After two years of slavery, he manages to escape and is rescued and befriended by the Captain of a Portuguese ship off the west coast of Africa. The ship is en route to Brazil. There, with the help of the captain, Crusoe becomes owner of a plantation.

بعد عامين من العبودية تمكن من الهرب والخلاص وبمساعدة من قبل ربان سفينة برتغالية من الساحل الغربي لأفريقيا. كانت السفينة في طريقها إلى البرازيل. هناك ، بمساعدة القبطان، كروزو يصبح صاحب مزرعة

- ❖ Years later, he joins an expedition to bring slaves from Africa, but he is shipwrecked in a storm about forty miles out to sea on an island (which he calls the Island of Despair) on September 30, 1659.

❖ بعد سنوات، ينضم الى رحلة استكشافية لجلب العبيد من أفريقيا، لكن السفينة تحطمت في عاصفة تبعد قرابة أربعين ميلا إلى البحر على جزيرة (التي يسميها جزيرة اليأس) في ٣٠ سبتمبر ١٦٥٩.

- ❖ His companions all die, save himself, and three animals who survived the shipwreck, the captain's dog and two cats. Having overcome his despair, he fetches arms, tools and other supplies from the ship before it breaks apart and sinks. He proceeds to build a fenced-in habitation near a cave which he excavates himself.

❖ رفاقه كلهم ماتوا، أنقذ نفسه ، وثلاثة حيوانات الذين نجوا من الغرق، وكلب واثنين من القطط.
بعد أن تغلب على اليأس، جلب الأسلحة والأدوات واللوازم الأخرى من السفينة قبل أن ينهار.
بدأ في بناء سكن مسيح بالقرب من كهف حيث يكتشف نفسه.

- ❖ He keeps a calendar by making marks in a wooden cross which he has built. He hunts, grows corn and rice, dries grapes to make raisins for the winter months, learns to make pottery and raises goats, all using tools created from stone and wood which he harvests on the island. He also adopts a small parrot. He reads the Bible and becomes religious, thanking God for his fate in which nothing is missing but human society.

- ❖ يحفظ التقويم برسم العلامات في الصليب الخشبي الذي بناه، يصطاد، يزرع الذرة والأرز، يجفف العنب والزبيب لأشهر الشتاء، يتعلم صناعة الفخار وتربية الماعز ويستخدم جميع الأدوات اللتي صنعت من الحجر والخشب و التي كان يحصدها على الجزيرة أيضا يتبنى ببغاء صغير. يقرأ الكتاب المقدس ويصبح متديناً، يشكر الله على مصيره اذ انه لا شيء مفقود غير المجتمع البشري

- ❖ Years later, he discovers native cannibals who occasionally visit the island to kill and eat prisoners. At first he plans to kill them but later realizes that he has no right to do so as the cannibals do not knowingly commit a crime. He dreams of obtaining one or two servants by freeing some prisoners; when a prisoner manages to escape, Crusoe helps him, naming his new companion "Friday" after the day of the week he appeared. Crusoe then teaches him English and converts him to Christianity.

❖ بعد سنوات، يكتشف أكلة لحوم البشر الأصليين الذين يزورون أحيانا الجزيرة لقتل وأكل السجناء. في البداية خطط لقتلهم ولكن في وقت لاحق يدرك انه ليس لديه الحق في القيام بذلك كم ان ا أكلة لحوم البشر لا يرتكبون جريمة عن علم. يحلم من الحصول على واحد أو اثنين من الموظفين من خلال تحرير بعض السجناء، وعندما يتمكن سجين من الهرب، كروزو يساعده، تسمية رفيقه الجديد "الجمعة" بعد يوم من أيد الأسبوع ظهر. بعد ذلك كروزو يعلمه اللغة الإنجليزية ويحوّله الى الديانة المسيحية.

- ❖ After another party of natives arrives to partake in a cannibal feast, Crusoe and Friday manage to kill most of the natives and save two of the prisoners. One is Friday's father and the other is a Spaniard, who informs Crusoe that there are other Spaniards shipwrecked on the mainland. A plan is devised wherein the Spaniard would return with Friday's father to the mainland and bring back the others, build a ship and sail to a Spanish port.

❖ بعد احتفال آخر من وصول المواطنين للمشاركة في وليمة آكلي لحوم البشر، كروزو والجمعة يتمكنان قتل معظم المواطنين وإنقاذ اثنين من السجناء. واحد هو والد جمعة والآخر هو الأسباني، الذي يبلغ كروزو أن هناك الأسبان الآخرين الغرقى في الأرض الأرئيسية. وضعت خطة حيث أن الأسباني يعود مع والد يوم الجمعة إلى الأرض الرئسية وإعادة الآخرين، وبناء السفن والإبحار إلى ميناء إسباني.

- ❖ Before the Spaniards return, an English ship appears; mutineers have taken control of the ship and intend to maroon their former captain on the island. Crusoe and the ship's captain strike a deal in which he helps the captain and the loyal sailors retake the ship from the mutineers, whereupon they intend to leave the worst of the mutineers on the island. Before they leave for England, Crusoe shows the former mutineers how he lived on the island and states that there will be more men coming.

قبل عودة الأسبان، تظهر سفينة إنجليزية المتمردين سيطروا على السفينة وعزم المارون قائدهم السابق على الجزيرة. كروزو وقبطان السفينة ابرموا اتفاق والذي ساعد القبطان والبحارة الموالين استعادة السيطرة على السفينة من المتمردين، وعندها كانوا يعتزمون ترك الأسوأ من المتمردين في الجزيرة. قبل أن يغادروا لإنكلترا ويعرض كروزو للمتمردين السابقين كيف عاش في الجزيرة والدول التي سوف يكون هناك المزيد من الرجال القادمين

- ❖ Crusoe leaves the island December 19, 1686 and arrives in England on June 11, 1687. He learns that his family believed him dead and there was nothing in his father's will for him.

❖ كروزو يترك الجزيرة ١٩ ديسمبر ١٦٨٦ ويصل إلى إنكلترا يوم ١١ يونيو ١٦٨٧. علم أن أسرته كانت تعتقد أنه قد قُتل ، وأنه لا يوجد شيء له في وصية والده

- ❖ Crusoe departs for Lisbon to reclaim the profits of his estate in Brazil, which has granted him a large amount of wealth. In conclusion, he takes his wealth overland to England to avoid traveling at sea. Friday comes with him and along the way they endure one last adventure together as they fight off hundreds of famished wolves while crossing the Pyrenees.

❖ كروزو يغادر لشبونة لاستعادة الأرباح من تركته في البرازيل، التي منحت له كمية كبيرة من الثروة. وفي الختام، يأخذ ماله برا إلى إنكلترا لتجنب السفر في البحر. الجمعة يأتي معه وعلى طول الطريق كانا يتحملان مغامرة أخيرة معا في محاربة مئات من الذئاب الجائعة أثناء عبور جبال البرانس.

Lecture 5

Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 2

الروايات الاولى والروائيين- روبنسون كروزو ٢

Reception

استقبال

❖ published on April 25, 1719

❖ نشرت يوم ٢٥ أبريل ١٧١٩

❖ Before the end of the year, this first volume had run through four editions.

❖ قبل نهاية العام، كان هذا المجلد الأول من خلال تشغيل أربع طبعات.

❖ Within years, it had reached an audience as wide as any book ever written in English.

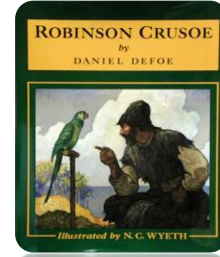
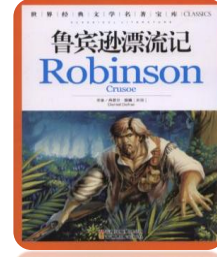
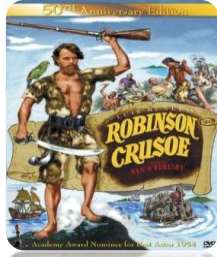
❖ في غضون سنوات، وصلت الى جمهور كبير كأي كتاب مكتوب في اللغة الإنجليزية من أي وقت مضى.

❖ By the end of the 19th century, no book in the history of Western literature had had more editions, spin-offs and translations than Robinson Crusoe, with more than 700 such alternative versions, including children's versions with mainly pictures and no text.

❖ بحلول نهاية القرن ١٩، لم يكن هناك أي كتاب في تاريخ الأدب الغربي أكثر طبعات او اصدارات ، الفوائد العرضية والترجمات من روبنسون كروزو، مع أكثر من ٧٠٠ مثل هذه الإصدارات البديلة، بما في ذلك الإصدارات الأطفال مع صور بدون نص

Versions

الاصدارات



- ❖ The term "**Robinsonade**" was coined to describe the genre of stories similar to Robinson Crusoe.

❖ لقد صاغ مصطلح "روبنسوناد" لوصف هذا النوع من القصص المشابهة لروبنسون كروزو.

- ❖ Defoe went on to write a lesser-known sequel, The Farther Adventures of Robinson Crusoe.

❖ ذهب ديفو لكتابة تتمة أقل شهرة، أبعد مغامرات لروبنسون كروزو.

- ❖ It was intended to be the last part of his stories, according to the original title-page of its first edition but a third part, Serious Reflections of Robinson Crusoe was written; it is a mostly forgotten series of moral essays with Crusoe's name attached to give interest.

❖ كان المقصود به أن يكون الجزء الأخير من قصصه، وفقا لصفحة العنوان الأصلي من طبعته الأولى ولكن الجزء الثالث، تأملات خطيرة لروبنسون كروزو تمت كتابتها، بل هو ع الاغلب سلسلة مقالات اخا منسية على الاغلب مع اسم كروزو الملصق بها اعطاه اهتمام.

Themes: colonialism

المواضيع: الاستعمار

- ❖ Robinson Crusoe is the true symbol of the British conquest: The whole Anglo-Saxon spirit is in Crusoe.

❖ روبنسون كروزو هو رمز الحقيقي للاحتلال البريطاني: روح الأنجلوسكسونية كاملة هي في كروزو.

- ❖ Crusoe attempts to replicate his own society on the island: application of European technology, agriculture, and even a rudimentary political hierarchy.

❖ كروزو يحاول تكرار المجتمع بنفسه على الجزيرة: تطبيق التكنولوجيا الأوروبية، والزراعة، وحتى التسلسل الهرمي السياسي البدائي.

- ❖ The idealized master-servant relationship between Crusoe and Friday.

❖ علاقة السيد والعبد المثالية بين كروزو والجمعة.

- ❖ Crusoe represents the "enlightened European." Friday is the "savage" who can only be redeemed from his supposedly barbarous way of life through the assimilation into Crusoe's culture.

❖ كروزو يمثل "الاوروبي المستنير (المثقف)" الجمعة هو "غير متمدن" الذي لا يمكن إلا أن يكون المُحرّر ما يسمى الحياه البربريه من خلال الاندماج في ثقافة كروزو.

- ❖ Nevertheless, within the novel Defoe also takes the opportunity to criticize the historic Spanish conquest of South America.

❖ ومع ذلك، في رواية ديفو يأخذ الفرصة أيضا لانتقاد الغزو الاسباني التاريخي لأمريكا الجنوبية.

Themes: Religion

المواضيع: الدين

- ❖ Robinson is not a hero, but an everyman--a wanderer to become a pilgrim, building a promised land on a desolate island.

❖ روبنسون ليس بطلا، ولكن كأى رجل رجل – رَحَال ليصبح مهاجراً، بناء أرض الميعاد على جزيرة مهجورة.

- ❖ Robinson becomes closer to God, not through listening to sermons in a church but through spending time alone amongst nature with only a Bible to read.

❖ روبنسون يصبح أقرب إلى الله، ليس من خلال الاستماع إلى خطب في الكنيسة ولكن من خلال قضاء الوقت وحده بين الطبيعة مع الكتاب المقدس فقط للقراءة.

- ❖ Defoe's central concern is the Christian notion of Providence.

❖ قلق ديفو المركزي هو مفهوم مسيحي من بروفيدانس.

Lecture 6

The Development of the Modern Novel

تطور الرواية الحديثة

The Anti-Novel Campaign

الحملة المعادية والمضادة للرواية

- ❖ In the 1850s it was still common to find people who forbid their families from reading novels

❖ في ١٨٥٠s كان لا يزال شائعاً أن تجد الناس الذين يمنعون أسرهم من قراءة الروايات

- ❖ To tell stories, especially fiction, was still considered by some to be a sin. This only made people more curious and desiring to read narratives and stories.

❖ لسرد القصص، وخاصة قصص الخيال، كان لا يزال يعتبره البعض خطيئة. هذا جعل الناس فقط أكثر ذوقاً ورغبة في قراءة الروايات والقصص.

- ❖ By the 1880s, the prohibition was softened. As Anthony Trollope records in his Autobiography (1883): "Novels are read right and left, above stairs and below, in town houses and in country parsonages, by young countesses and by farmers' daughters, by old lawyers and by young students."

❖ من ١٨٨٠s، قد خفف الحظر. كما سجل أنتوني ترولوب في سيرته الذاتية (١٨٨٣): "الروايات تُقرأ يم ويساراً، فوق وتحت الدرج، في منازل البلدة وبيوت الكهنة والقساوسة في البلاد، من خلال الكونتيسات وبنات المزارعين، من خلال المحامين القدامى والطلاب الشباب."

Why did the novel become such a dominant literary form in the Victorian period?

لماذا أصبحت الرواية مثل هذا الشكل الأدبي السائد في العصر الفيكتوري؟

- ❖ The audience for the novel grew enormously during the nineteenth century. In part, this was due to economic factors:

الجمهور للرواية نمت بشكل كبير خلال القرن التاسع عشر. في جزء منه، وكان هذا نتيجة لعوامل اقتصادية

- ✓ The growth of cities, which provided bigger markets

نمو المدن، التي وفرت أكبر الأسواق

- ✓ The development of overseas readership in the colonies

تطور القراء في الخارج في المستعمرات

✓ Cheaper production costs both for paper and for print processes

رخص تكاليف الإنتاج على حد سواء للورق وعمليات الطباعة

✓ Better distribution networks

شبكات توزيع أفضل

✓ The advertising and promotion work

الإعلان وترويج العمل

Add to that, the spread of literacy, the increase in wealth, the development of a middle class with leisure time, etc...

إضافة إلى ذلك، فإن انتشار معرفة القراءة والكتابة، والزيادة في الثروة، ووضع طبقة وسطى مع وقت الفراغ، الخ ...

"A novel is a splendid thing after a hard day's work"

"الرواية هو شيء رائع بعد يوم عمل شاق"

"A novel is a splendid thing after a hard day's work, a sharp practical tussle with the real world"

This is how one of the characters in Mary Braddon's *The Doctor's Wife* (1864) described the novel. Reading fiction is a way of relaxing or winding down after a day of hard work for both men (working outside) and for women (doing housework).

"الرواية هو شيء رائع بعد يوم عمل شاق، وهي عملية صراع حاد مع العالم الحقيقي"

لهذا واحدة من شخصيات زوجه الطبيب ماري برادون في (١٨٦٤) وصفت الرواية. قراءة الخيال هو وسيلة للاسترخاء أو الخمود بعد يوم من العمل الشاق لكل من الرجال (العمل بالخارج)، وبالنسبة للنساء (القيام بالأعمال المنزلية).

Novel Writers

كُتَّاب الرواية

- ❖ Novel writers were told in the *Saturday Review* 1887 that the average reader of novels is not a critical person, that he/she cares little for art for art's sake, and has no fixed ideas about the duties and responsibilities of an author: "all he asks is that he may be amused and interested without taxing his own brains."

❖ قيل لكتاب الرواية في مجلة السبت ١٨٨٧ أن متوسط قراء الروايات ليس شخصاً انتقادياً، أنه / أنها يهتم قليلاً بالفن لأجل الفن، وليس لديه أو لديها أفكار ثابتة حول واجبات ومسؤوليات المؤلف: "كل ما يسأل عنه هو ما أن يكون مسلياً ومثيراً من دون فرض ضرائب على دماغه".

- ❖ Eventually, a distinction developed between novels that were intellectually, psychologically and aesthetically demanding and ones that served primarily as a means of escapism and entertainment.

❖ في نهاية المطاف، تمييزات متقدمة بين الروايات المطلوبة فكريا ونفسيا وجماليات تلك التي خدمت في المقام الأول كوسيلة للهروب من الواقع والترفيه.

- ❖ In the final decades of the Victorian era, a firm division was established between the artist or serious novelist and the masses of readers.

❖ في العقود الأخيرة من العصر الفيكتوري، تم إنشاء تقسيم شركة بين الفنان او الروائي والجمهور من القراء.

Happy Endings

النهايات السعيدة

- ❖ Until the end of the 19th century, there were palpable demands on novel writers to make their novels have a happy ending.

❖ حتى نهاية القرن ١٩، كانت هناك مطالب واضحة على كتاب الرواية لجعل رواياتهم يكون لها نهاية سعيدة.

- ❖ Dickens is known to have changed the ending of some of his novels to please the reader with a happy ending.

❖ ومن المعروف ان ديكنز قد تكفل بتغيير نهايات بعض من رواياته لإرضاء القارئ مع نهايات سعيدة.

- ❖ George Eliot is known to have opposed the idea. She demanded that the readers should curb their desire for fiction to provide the exceptional and romantic (fairy tales) and learn rather of the importance of the ordinary, the everyday, the commonplace

❖ جورج إليوت ويعرف أنها قد عارضت الفكرة. وطالبت بأنه ينبغي كبح رغبة القراء في الخيال لتوفير الاستثنائية والرومانسية (حكايات) والتعلم بدلا من أهمية الاعتيادي، واليومي، والمألوف

Novels and Romance

الروايات والرومانسية

- ❖ The issue of happy endings was essentially a question about the place of romance in the novel. Romances have a history of providing escapism. John Ruskin writes:

❖ إن مسألة النهايات السعيدة أساسا هو سؤال حول مكان الرومانسية في الرواية. الرومانسيات لديها تاريخ في توفير الهروب من الواقع. جون راسكو كتب ما يلي:

"The best romance becomes dangerous, if, by its excitement, it renders the ordinary course of a life uninteresting, and increases the morbid thirst for useless acquaintance with scenes in which we shall never be called upon to act." (Sesame and Lilies, 1865)

"إن أفضل رومانسية تصبح خطراً، إذا، عن طريق اثارتها، جعل الدورة العادية الرتيبة للحياة، وتزيد من ع المهووسين للتعارف غير المجدية مع المشاهد التي لا يجوز أبدا أن يطلب منا عملها." (السهم والزنايق، ١٦٥

Sources

مصادر

For more information, see

Kate Flint, "The Victorian Novel and Its Readers," in The Cambridge Companion to the Victorian Novel, Deirdre David ed., (Cambridge University Press, 2001): pp. 17-35.

لمزيد من المعلومات، راجع

كيت فلينت، "الرواية الفيكتورية وقراءتها"، في رفيق كامبريدج إلى الرواية الفيكتورية، ديردري ديفيد إد، (مطبعة جامعة كامبريدج، ٢٠٠١): ص ١٧-

Lecture 7

Realism and the Novel

الواقعية والرواية

The Development of realism

تطور الواقعية

- ❖ The foundations of early bourgeois realism were laid by Daniel Defoe and Jonathan Swift, but their novels, though of a new type and with a new hero, were based on imaginary voyages and adventures supposed to take place far from England.

لقد وضعت الأسس الواقعية البرجوازية في وقت مبكر عن طريق دانيال ديفو وجوناثان سويفت، ولكن رواياتهم، على الرغم من النوع الجديد مع وجود بطل جديد، استندت في رحلات خيالية ومغامرات من المفترض أن تجري بعيدا عن انكلترا.

- ❖ Gradually the readers' tastes changed. They wanted to find more and more of their own life reflected in literature, their everyday life of a bourgeois family with its joys and sorrows.

تدرجيا تغير أذواق القراء. أرادوا أن يجدون المزيد والمزيد من الحياة الخاصة بهم تنعكس في الأدب والحياة اليومية لهم من عائلة برجوازية مع أفراح وأحزان.

- ❖ These demands were satisfied when the great novels of Samuel Richardson, Henry Fielding, Tobias Smollet appeared one after another.

وكانت هذه المطالب قد تحققت عندما ظهرت الروايات الكبيرة لصموئيل ريتشاردسون، هنري فيلدينغ، توبياس Smollet واحدا تلو الآخر.

Sympathy for the Common Man

التعاطف مع الرجل العادي

- ❖ The greatest merit of these novelists lies in their deep sympathy for the common man, the man in the street, who had become the central figure of the new bourgeois world.

❖ أكبر ميزة لهؤلاء الروائيين تكمن في تعاطفهم العميق للرجل العادي، ورجل الشارع، الذي كان قد أصبح شخصية محورية في العالم البرجوازي الجديد.

- ❖ The common man is shown in his actual surroundings, which makes him so convincing, believable, and true to life.

❖ يظهر الرجل العادي في محيطه الفعلي، الأمر الذي يجعل منه مقنع جدا، معقول، وحقيقي في الحياة.

Realism in the Victorian Novel

الواقعية والرواية الفكتورية

- ❖ Realist writers sought to narrate their novels from an objective, unbiased perspective that simply and clearly represented the factual elements of the story.

❖ سعوا كَتَاب الواقعية لسرد ن رواياتهم بشكل موضوعي وغير متحيز، نظري ببساطة ووضوح أن تمثل العناصر الواقعية للقصة.

- ❖ They became masters at psychological characterization, detailed descriptions of everyday life in realistic settings, and dialogue that captures the idioms of natural human speech.

❖ أصبحوا سادة في توصيف النفسية، وصفا تفصيليا للحياة اليومية في بيئات واقعية، والحوار الذي يلتقط التعابير في اللغة البشرية الطبيعية.

- ❖ The realists endeavored to accurately represent contemporary culture and people from all walks of life.

❖ سعى الواقعيون لتمثيل بدقة الثقافة المعاصرة والناس من جميع مناحى الحياة.

- ❖ Thus, realist writers often addressed themes of socioeconomic conflict by contrasting the living conditions of the poor with those of the upper classes in urban as well as rural societies.

❖ وهكذا، في كثير من الأحيان تناول الكتاب المواضيع الواقعية للصراع الاجتماعي والاقتصادي من خلال مقارنة الظروف المعيشية للفقراء مع تلك من الطبقات العليا في المناطق الحضرية وكذلك المجتمعات الريفية.

- ❖ Realist writers are widely celebrated for their mastery of objective, third-person narration.

❖ يتم الاحتفال على نطاق واسع من الكتاب الواقعيين لاتقانهم الهدف، سرد الشخص - الثالث.

- ❖ Many realist novels are considered to be reliable sociocultural documents of nineteenth-century society.

❖ تعتبر العديد من الروايات وثائق اجتماعية وثقافية موثوقة ويمكن الاعتماد عليها في القرن التاسع عشر.

- ❖ Critics consistently praise the realists for their success in accurately representing all aspects of society, culture, and politics contemporary to their own.

❖ اثنى النقاد باستمرار على الواقعيين لنجاحهم في تمثيل جميع جوانب المجتمع بدقة، الثقافة، والسياسة المعاصرة لبلدهم.

- ❖ Realism has exerted a profound and widespread impact on many aspects of twentieth-century thought, including religion, philosophy, and psychology.

❖ كان للواقعية تأثير عميق واسع النطاق على العديد من جوانب الفكر في القرن العشرين، بما في ذلك الدين، والفلسفة، وعلم النفس.

Characteristics of the Realist Novel

خصائص الرواية الواقعية

- ❖ The linear flow of narrative

❖ تدفق السرد الخطي

- ❖ The unity and coherence of plot and character and the cause and effect development

❖ الوحدة وتماسك الحبكة والشخصية وتطور السبب والأثر

- ❖ The moral and philosophical meaning of literary action

❖ المعنى الأخلاقي والفلسفي للعمل الأدبي

- ❖ The advocacy of bourgeois rationality

❖ الدعوة إلى العقلانية البرجوازية

- ❖ Rational, public, objective discourse

❖ العقلانية والشعبية، الهدف الخطاب

- ❖ The Realist novel of the nineteenth century was written in opposition to the Romance of medieval times

❖ كُتبت الرواية الواقعية في القرن التاسع عشر في معارضة للرومانسية في العصور الوسطى

- ❖ Representation of "real life" experiences and characters versus ideal love, ideal moral codes ideal characters (nobility), and fixed social values

❖ تمثيل الخبرات والشخصيات مقابل الحب المثالي، والقواعد الأخلاقية المثالية الشخصيات المثالية (نبيل)، والقيم الاجتماعية الثابتة "الحياة الحقيقية"

Sources and Further Reading

- ❖ Raymond Williams, 'Realism', in Keywords (1976)

مصادر ومراجع للاستزاد

رايموند ويليامز، 'الواقعية'، في كلمات (١٩٧٦)

Lecture 8

Modernism and the Novel

والرواية الحديثة

Modernism: Background

- ❖ By the end of the 19th century, artists and novelists were already becoming unsatisfied with realism.

الواقعية عن راضين غير أصبحوا بالفعل والروائيين والفنانين 91 القرن نهاية بحلول

- ❖ Rejection of Realism and Naturalism became common

أصبح رفض الواقعية والطبيعية شائعاً

- ❖ a wide range of experimental and avant-garde trends (all the -isms: dadaism, surrealism, expressionism, futurism, etc.)

❖ مجموعة واسعة من الاتجاهات التجريبية والطليعية (جميع-المذاهب: الدادائية، السريالية، التعبيرية مستقبلية الخ)

- ❖ A reaction to the modern, urban experience

رد فعل للحداثة، والخبرة الحضرية

- ❖ A rejection of bourgeois values

❖ رفض القيم البرجوازية

Discontinuity and Fragmentation

التشرد أو والتجزئه الفجوة

- ❖ Realism stressed the role of art as a mirror of social reality, the values of bourgeois society, and notions of progress.

شدت الواقعية على دور الفن كمرآة للواقع الاجتماعي، وقيم المجتمع البرجوازي ومفاهيم التقدم.

- ❖ Modernism questioned art's capability to reflect reality, questioned the coherence of that reality, the bourgeois values of society and the notions of progress and happiness.

الحداثة شككت وناقشت القدرة الفنية لتعكس الواقع، ناقشت تماسك هذا الواقع، والقيم البرجوازية في المجتمع، ومفاهيم التقدم والسعادة.

- ❖ Life and reality are not coherent or simple and it is an illusion to think that the novel or art in general can simply depict them like a mirror.

الحياة والواقع ليست متماسكة أو بسيطة ومن الوهم الاعتقاد أن الرواية أو الفن بشكل عام يمكن ببساطة تصورهم وكأنهم مرآة.

❖ Bourgeois values and morality are fake and superficial

❖ لقيم والأخلاق البرجوازية هي وهمية وسطحية

What modernism stressed instead was :

❖ ماركرت عليه الحداثة بدلا من ذلك كان ؟ :

❖ Discontinuity and fragmentation

❖ الانقطاع (الفجوة) والتشردم ؟

❖ Juxtaposition and multiple points of view

تجاور وتعدد وجهات النظر ؟

❖ Lack of a unitary self

❖ عدم وجود الوحدة الذاتية ؟

❖ "Self" is seen as artificial, a social fiction

❖ تعتبر " الذات " اصطناعية، وخيالا اجتماعي ؟

❖ The individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

❖ تم تجرييد الفرد من الفئات التقليدية المعروفة للشخصية

Modernist fiction

الخيال الحدائي

Stressed:

:على ركز

- ❖ Crisis rather than coherent reality

❖ الأزمة بدلا من واقعية التماسك

- ❖ Attempts to represent multiple truths as reflected in consciousness and the psyche

محاولات لتمثيل الحقائق المتعددة كما ينعكس في الوعي والوجدان

- ❖ Rejection of external, unitary, coherent appearance of realist conventions

❖ رفض السطحية، والحدوية، والمظهر التماسك للاتفاقيات الواقعية

- ❖ Stresses a lack of causality (chaos)

❖ ركز على عدم وجود السببية (الفوضى)

- ❖ Insufficiency of language (incapability to represent)

❖ عدم كفاية اللغة (عجز لتمثيل)

- ❖ Oppositional relations between the individual and the social, (the alienation of the individual in his/her social environment)

❖ العلاقات المتعارضة بين الفرد والاجتماعية، (تغريب الفرد في بيئته/ها الاجتماعية)

- ❖ Antibourgeois (because bourgeois values and lifestyle are fake and superficial)

❖ معارضة ومكافحة البرجوازية (لأن قيم البرجوازية واسلوبها بالحياة وهمية وسطحية)

- ❖ Uses first person narrator, and he/she is often unreliable, reflecting the difficulty to represent reality

❖ يستخدم سرد الشخص الاول في الروايه، و هي / هو غالبا ما يكون غير موثوق بها، مما يعكس صعوبة لتمثيل الواقعي

- ❖ Reflects a sense of urban dislocation and alienation

❖ عكس شعورا لخلع الحضرية والاغتراب

- ❖ Works by male writers tend to be misogynistic

❖ أعمال الكتّاب الذكور تميل إلى أن تكون كارهة للنساء

Compare: Édouard Manet, "Breakfast in the Studio"

(Realist Art)



With: Picasso "Weeping Woman" (Modernist Art)

مع: بيكاسو "امرأة تبكي" (الفن الحداثي)



- ❖ Discontinuity and fragmentation

❖ الانقطاع (الفجوة) والتشرد

- ❖ Juxtaposition and multiple points of view

❖ تجاوز وتعدد وجهات النظر

- ❖ Lack of a unitary self

❖ عدم وجود الوحدة الذاتية

❖ “Self” is seen as artificial, a social fiction of undetermined status

❖ تعتبر "الذات" اصطناعية، وخيالا اجتماعي

❖ Individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

❖ تم تجريد الفرد من الفئات التقليدية المعروفة للشخصية

Or Picasso's famous Guernica 1937



Or any of Salvador Dali's work



Lecture 9

Heart of Darkness: Background

خلفية: الظلام قلب

Joseph Conrad: 1857-1924

1857-1924 جوزيف كونراد :



❖ born Józef Teodor Conrad Korzeniowski in Russian occupied Ukraine

❖ ولد جوزيف تيودور كونراد كورزينيوسكي في أوكرانيا الروسية المحتلة

❖ 1874 joined French merchant marines, later the British

❖ 1874 انضم لمشاة البحرية التجارية الفرنسية، في وقت لاحق البريطانية

❖ 1886 became British citizen

❖ 1886 أصبح مواطن بريطاني

❖ 1890 traveled to Congo

❖ 1890 سافر إلى الكونغو

Major works: الرئيسية الاعمال:

❖ The Nigger of the Narcissus (1897)

❖ (الزنجي من النرجس ١٨٩٧)

❖ Lord Jim (1900)

❖ اللورد جيم (١٩٠٠)

❖ Nostromo (1904)

❖ نوسترومو (١٩٠٤)

❖ The Secret Agent (1907)

❖ العميل السري (١٩٠٧)

❖ The Secret Sharer (1909)

❖ سر شارر (١٩٠٩)

Heart of Darkness (1899, 1902)

قلب الظلام (١٨٩٩-١٩٠٢)

- ❖ According to Conrad, it is based on real events–

❖ وفقا لكونراد، انها مبنية على قصة حقيقة

- ❖ Conrad is "Marlow" in the novella.

❖ كونراد هو "مارلو" في الرواية.

- ❖ Conrad, born in Russia of Polish parents, did not learn to speak English until he was in his late 20s, yet he wrote Heart of Darkness in English and is considered to be a British novelist and one of the best prose writers in the English language.

❖ كونراد، الذي ولد في روسيا لأبوين بولنديين، لم يتعلم التحدث باللغة الإنجليزية حتى أصبح في أواخر العشرين من عمره، ولكنه كتب قلب الظلام في اللغة الإنجليزية، ويعتبر روائي بريطاني واحد من أفضل كتاب النثر في اللغة الإنجليزية.

- ❖ Heart of Darkness is set in the Congo at the time of the Belgian colonization

❖ تمت احداث قلب الظلام في الكونغو في وقت الاستعمار البلجيكي

- ❖ Africa was the last continent to be overtaken by Europeans.

❖ كانت أفريقيا آخر قارة حتى تخلصت من الأوروبيين.

- ❖ There was a big push to colonize by Britain, France, Germany, Netherlands, and Belgium.

❖ كان هناك دفعة كبيرة للاستعمار من قبل بريطانيا وفرنسا وألمانيا وهولندا، وبلجيكا.

- ❖ There was no regard for the native inhabitants. Millions of Africans were killed and maimed or worked to death.

❖ لم يكن هناك أي اعتبار للسكان الأصليين. تم قتل الملايين من الأفارقة وشوهوا أو عملوا حتى الموت.

KING LEOPOLD II of Belgium



بلجيكا ملك الثاني ليوبولد الملك

❖ Leopold II became king of Belgium in 1865

❖ أصبح ليوبولد الثاني ملك بلجيكا في عام ١٨٦٥

❖ He was greedy, inept, and unscrupulous.

❖ كان جشعاً ، غير كفؤ ، وعديم الضمير.

❖ Leopold had an inferiority complex due to his small stature and because Belgium was small and weak.

❖ كان ليوبولد الشعور بالنقص بسبب مكانته الصغيرة ولأن بلجيكا كانت صغيرة وضعيفة.

❖ He wanted to acquire colonies and compete politically with the big powers like France and England

❖ يريد الحصول على المستعمرات والتنافس السياسي مع القوى الكبرى مثل فرنسا وإنجلترا

The Colonization of the Congo

الكونغو مستعمرة

❖ In 1876 [Leopold] organized a private holding company disguised as an international scientific and philanthropic association.

❖ في عام ١٨٧٦ [ليوبولد] نظم شركة قابضة خاصة متتكرة كجمعية علمية خيرية دولية.

❖ In 1879, under the auspices of the holding company, he hired the famous explorer Henry Morton Stanley to establish a colony in the Congo region"

في عام 1879 ، تحت رعاية الشركة القابضة ، استأجر المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي لإنشاء مستعمرة في منطقة الكونغو"

(http://www.reference.com/browse/wiki/Leopold_II_of_Belgium)

❖ Leopold II financed exploration of the Congo area, laid claim to it, and made it his private colony.

❖ ليوبولد الثاني قام بتمويل استكشاف منطقة الكونغو ، مطالباً لها ، وجعلها له مستعمرة الخاصة.

❖ It belonged to the man, not to the country of Belgium. It was therefore called a "crown colony."

❖ هي تنتمي الى الرجل ، وليس للبلد بلجيكا . ولذلك يطلق عليها اسم "مستعمرة التاج".

- ❖ Profits from the area went into his own pocket, not into the treasury of Belgium.

❖ ذهبت الأرباح من المنطقة إلى جيبه الخاص، وليس إلى خزانة بلجيكا.



The Congo Free State

كونغو الدولة الحرة

- ❖ Belgian Congo area was larger than Britain, France, Spain, Italy and Germany combined.

❖ كانت منطقة الكونغو البلجيكية أكبر من بريطانيا وفرنسا وإسبانيا وإيطاليا وألمانيا مجتمعة.

- ❖ Leopold called it the "Congo Free State."

❖ أطلق ليوبولد عليها اسم "دولة الكونغو الحرة."

- ❖ Later it became known as Zaire and is now called Democratic Republic of Congo

❖ في وقت لاحق أصبحت تعرف باسم زائير وتسمى الآن جمهورية الكونغو الديمقراطية

- ❖ Congo Free State is called by Adam Hochschild, author of the book King Leopold's Ghost, "the world's only colony claimed by one man"

تسمى دولة الكونغو الحرة من قبل آدم هوشتشايلد، مؤلف كتاب شبح الملك ليوبولد، المستعمرة الوحيدة في العالم التي تزعمها رجل واحد

- ❖ The Belgian Congo under Leopold's rule became an example of how terrible colonial rule can be.

الكونغو البلجيكية تحت حكم الملك ليوبولد أصبحت مثالا على كيف يمكن أن يكون الحكم الاستعماري فظيحا

- ❖ The native people were treated as commodities, and atrocities were committed against them

❖ يعامل الشعب الأصلي كسلع وأر تكبت الفظائع ضدهم

- ❖ Leopold hired the famous explorer Henry Morton Stanley to get control of the Congo.

❖ أستاذ ليوبولد المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي للحصول على السيطرة على الكونغو.

- ❖ Stanley cut a deal with the chiefs of the native tribes and got economic control.

❖ قطع ستانلي صفقة مع رؤساء القبائل المحلية وحصل على السيطرة الاقتصادية.

- ❖ Leopold realized that huge profits rely on forced labor, so it became illegal to pay an African for his work

أدرك ليوبولد أن أرباح ضخمة تعتمد على العمل القسري، لذلك أصبح من غير القانوني الدفع لأفريقي لعمله

- ❖ Leopold ordered Stanley to purchase as much land as possible and to acquire power among the chiefs from the mouth of the Congo River as far into the interior as possible.

أمر ليوبولد ستانلي بشراء أكبر قدر ممكن من الأراضي للحصول على السلطة بين القادة من مصب نهر الكونغو بقدر ما كان ممكناً إلى الداخل.

- ❖ Stanley gained control by offering the chiefs bribes.

❖ اكتسب ستانلي السيطرة من خلال تقديم الرشاوى للرؤساء.

- ❖ An 1884 treaty signed by Stanley and the chiefs gave the chiefs *a piece of cloth* in exchange for *all of their waterways, roads, game, fishing, mining rights, and freedom-- FOREVER.*

معاهدة 1884 وقعها ستانلي ورؤساء وقادة قطعة من القماش في مقابل كل المجاري المائية، والطرق، الطرائد، وصيد الأسماك، وحقوق التعدين، والحرية للأبد.

- ❖ Once the land was acquired, Leopold imposed taxes on the roads, waterways, etc. Natives were allowed to use them, but they had to pay a tax to do so.

ذات مرة تم الحصول على الأراضي، وفرض ليوبولد الضرائب على الطرق والمجاري للقيام ضريبة يدفعوا أن عليهم كان ولكن لاستخدامها، الأصليين للمواطنين سمح الخ المائية، بذلك.

Rubber and Ivory

والعاج المطاط

- ❖ Leopold declared a monopoly on rubber and ivory.

❖ أعلن ليوبولد احتكاره على المطاط والعاج.

- ❖ His agents in the Congo were given the freedom to use as much force as necessary to get the rubber and ivory.

❖ عطوه وكلاءه في الكونغو حرية استخدام القوة بالقدر اللازم للحصول على المطاط والعاج.

- ❖ Their profits were based on the total amount extracted, so it was to their advantage to work the natives mercilessly.

❖ استندت أرباحهم على المبلغ الإجمالي المستخرج، لذلك كان لصالحهم لعمل المواطنين بلا رحمة.

- ❖ Leopold set up a mercenary force called the Force Publique - 19,000 members, most of them Africans. They controlled Congo Free State for Leopold for 23 years between 1885 and 1908, and helped him extract rubber and ivory from the area

عين ليوبولد قوة المرتزقة تسمى ببلكي - ١٩,٠٠٠ عضواً، معظمهم من الأفارقة. كانوا يسيطرون على دولة الكونغو الحرة لليوبولد لمدة 32 عاماً بين ١٨٨٥ و ١٩٠٨ ، وساعده استخراج المطاط والعاج من المنطقة ❖

Forced Labor

القهري او القسري العمل

- ❖ The Force Publique took over native villages in areas where there was rubber or ivory to be harvested.

تولت ببلكي القسريه على القرى الأصلية في المناطق حيث كان هناك المطاط أو العاج حتي يتم حصادها. ❖

- ❖ They made the natives work for them but did not pay them--it was illegal to pay an African for his work. This is called "forced labor."

جعلوا المواطنين يعملون لصالحهم و لم يدفعوا لهم - كان غير قانونيا الدفع للأفريقي جراء عمله. وهذا ❖ ما يسمى " العمل القسري."

- ❖ The only difference between forced labor and slavery is that the workers in forced labor situations are not actually owned by other people.

والفرق الوحيد بين العمل القهري والعبودية هو أن العمال في حالات العمل القسري لا يملكونهم ❖ أشخاص آخرين .

- ❖ Forced labor is even worse than slavery because in slavery, the "owner" is anxious to protect his "property" and has to feed them and clothe them. In Forced labor, the worker work for free and are responsible for their own food etc.

العمل القسري هو أسوأ من العبودية لأنه في العبودية، " المالك " حريص على حماية ل " الملكية " له ❖ و عليه إطعامهم وكسوتهم. في العمل القسري، العامل يعمل مجانا ويكون مسؤولا عن طعامه

Leon Rom and Kurtz

ليون روم وكورتز

The head of the Force Publique was Leon Rom, a ruthless and cruel man who decorated his yard with a fence featuring human skulls on posts and a garden with a rockery of human skulls of dead natives
رجل لا يرحم وقاسي هو الذي زين فناء منزله
❖ بسياج يضم جماجم بشرية على صناديق البريد والحديقة من مواطنين موتى

- ❖ Rom kept a gallows permanently erected in his station to intimidate the workers

❖ أبقى روم مشنقة نصبت بشكل دائم في محطته لتخويف العمال

- ❖ The character Kurtz in the novella is based on Leon Rom.

❖ تستند شخصية كورتز في الرواية على ليون روم.



Leon Rom and Kurtz

ليون روم وكورتز

- ❖ The Force Publique went into villages and captured the natives for forced labor.

❖ ذهبت قوة بيلكي الى القرى واستولت على المواطنين للقيام بأعمال قسريه.

- ❖ The women and children were separated from the men and held hostage until the men brought in their quota of rubber or ivory.

❖ تم فصل النساء والأطفال عن الرجال والرهائن حتى يجلب الرجال حصتهم المطاط أو العاج.

- ❖ If a worker didn't meet his quota, sometimes the Force Publique would motivate him by cutting off the hand or foot of one of his children

❖ إذا لم يلبي العامل حصته، أحيانا قوة بيلكي تدفعه وتحفره بقطع يد أو قدم واحد من أولاده



- ❖ The Men wore a numbered metal disk on a string around their necks. An accountant kept track of how much ivory or rubber each worker brought in.

❖ ارتدى الرجال اقراص معدنية مرقمة على سلسلة حول أعناقهم. أبقى محاسب مسارا لتتقي اثر كل عامل كم من العاج أو المطاط قد جلب.

- ❖ The Force Publique sold the women back to the natives when they were finished in the area.

❖ قوة ببلكي باعت النساء إلى المواطنين عندما تم الانتهاء في المنطقة.

- ❖ Leopold claimed that his goal was ultimately humanitarian-

❖ وادعى ليوبولد أن هدفه كان في نهاية المطاف الإنسانية



- ❖ In 1908, Leopold, realizing that his reign in the Congo had come to an end, had all the archives of the Belgian government burned to destroy the evidence of the atrocities. The fire burned for eight days and nights

❖ في عام 1908 ، ليوبولد، يدرك أن حكمه في الكونغو قد حانت نهايته، وكان جميع محفوظات الحكومة البلجيكية حرق لتدمير أدلة الفظائع. النار تحرق لمدة ثمانية أيام وليال

- ❖ Leopold II was responsible for the deaths of between ten and eleven million people in the Belgian Congo.

❖ كان ليوبولد الثاني مسؤول عن مقتل ما بين عشرة وأحد عشر مليون شخص في الكونغو البلجيكية.

Heart of Darkness

قلب الظلام

- ❖ Conrad, author of Heart of Darkness, said that Heart of Darkness is a documentary--the things described in it really happened.
❖ قال كونراد، مؤلف قلب الظلام، أن قلب الظلام هو فيلم وثائقي - الأشياء وصفت كما حدثت حقا
- ❖ Conrad actually did go to the Congo and was the captain of a steamboat on the Congo River. Heart of Darkness is a record of his experience.
❖ كونراد فعلا ذهب الى الكونغو وكان قبطان الباخرة على نهر الكونغو. قلب الظلام هو سجل لتجربته
- ❖ Marlow in the novella = Joseph Conrad
❖ مارلو في الرواية = جوزيف كونراد
- ❖ Kurtz in the novella = Leon Rom, head of the Force Publique
❖ كورتز في رواية = ليون روم، رئيس قوة ببلكي

Further Reading

To find out more, Read

King Leopold's Ghost, by Adam Hochschild

Lecture 10

Heart of Darkness One

قلب الظلام الجزء الاول

Heart of Darkness: Part I

- ❖ The novel begins on a yacht called the Nellie at the mouth of the river Thames in London. The yacht is waiting for the tide to go out.
❖ الرواية تبدأ على متن يخت يسمى نيلي عند مصب نهر التايمز في لندن. اليخت ينتظر خروج المد.
- ❖ Five men relax on the deck of the ship: the Director of Companies, who is also the captain and host, the Lawyer, the Accountant, Marlow, and the unnamed Narrator.
❖ خمسة رجال يسترخون على سطح السفينة: مدير الشركات، الذي يشغل أيضا منصب نقيب والمضيف، والمحامي، المحاسب، مارلو، والراوي الذي لم يذكر اسمه.

- ❖ The five men, old friends held together by "the bond of the sea," are restless yet meditative, as if waiting for something to happen. As darkness begins to fall, and the scene becomes "less brilliant but more profound," the men recall the great men and ships that have set forth from the Thames on voyages of trade and exploration, frequently never to return.

الرجال الخمسة، والأصدقاء القدامى تعافدوا عن طريق "رباط البحر"، قلقين ومتأملين، كما لو انهم بانتظار حدوث شيء ما يبدأ الظلام في الانخفاض، ويصبح المشهد "أقل روعة ولكن أكثر عمقا"، الرجال تذكروا الرجال والسفن العظيمة التي قدمت من نهر التايمز في رحلات تجارية واستكشافية، في كثير من الأحيان الى غير رجعة.. ❖

- ❖ Suddenly Marlow remarks that this very spot (London, the Thames) was once "one of the dark places of the earth."

فجأة مارلو لاحظ أن هذا المكان بالذات (لندن، نهر التايمز) كان ذات مرة مرة واحدة من الأماكن المظلمة من الأرض.. ❖

- ❖ He notes that when the Romans first came to England, it was a great, savage wilderness to them. He imagines what it must have been like for a young Roman captain or soldier to come to a place so far from home and lacking in comforts.

لاحظ أنه عندما جاء الرومان بداية من انكلترا، كانت برية وغير متمدنة ووحشية عظيمة بالنسبة لهم. إنه يتصور ما كان يجب أن يكون لنقيب روماني شاب أو جندي أن يأتي إلى مكان بعيد جدا عن المنزل والوطن ويفتقر إلى وسائل الراحة.. ❖

- ❖ This reminds Marlow of his experience as a "fresh-water sailor," when as a young man he captained a steamship going up the Congo River.

❖ هذا يذكر مارلو بتجربته كـ "بحار المياه العذبة"، عندما كان شابا كان قائدا لبخيرة تصل نهر الكونغو.

- ❖ Marlow recounts how he obtained a job with the Belgian "Company" that trades on the Congo River (the Congo was then a Belgian colony) through the influence of his aunt who had friends in the Company's administration.

مارلو يروي كيف أنه حصل على وظيفة مع "الشركة البلجيكية التي تتاجر على نهر الكونغو (الكونغو كانت مستعمرة بلجيكية) من خلال تأثير عمته التي لديها أصدقاء في إدارة الشركة.. ❖

- ❖ The Company was eager to send Marlow to Africa, because one of the Company's steamer captains had recently been killed in a fight with the natives.

كانت الشركة حريصة على إرسال مارلو إلى أفريقيا، لأن واحدا من نقباء بخيرة الشركة قد قتل مؤخرا في معركة مع السكان الأصليين.. ❖

- ❖ After he hears that he has gotten the job, Marlow travels across the English Channel to a city that reminds him of a “whited sepulchre” (probably Brussels) to sign his employment contract at the Company’s office.
- ❖ بعد أن يسمع أنه كان قد حصل على الوظيفة، يسافر مارلو عبر القناة الإنجليزية إلى المدينة التي تذكره بـ "القبر المبيض" (ربما بروكسل) لتوقيع عقد عمله في مكتب الشركة.
- ❖ At the Company’s offices, Marlow finds two sinister women there knitting black wool, one of whom admits him to a waiting room, where he looks at a map of Africa color-coded by colonial powers.
- ❖ في مكاتب الشركة، مارلو يجد امرأتين شريرتين يحيكون الصوف الأسود، واحدة منهم سمحت له بالدخول إلى غرفة الانتظار، حيث ينظر إلى خريطة أفريقيا مرمزة بالألوان من قبل القوى الاستعمارية.
- ❖ Marlow signs his contract, and goes to be checked by a doctor. The doctor takes measurements of his skull, remarking that he unfortunately doesn’t get to see those men who make it back from Africa.
- ❖ مارلو يوقع عقده، ويذهب إلى الطبيب ليتم الكشف عليه. الطبيب يأخذ القياسات من جمجمته، ملاحظاً للأسف أنه لم يصل لرؤية هؤلاء الرجال الذين يرجعون مرة أخرى من أفريقيا.
- ❖ The doctor tells Marlow, “the changes take place inside.” The doctor is interested in learning anything that may give Belgians an advantage in colonial situations.
- ❖ الطبيب يُخبر مارلو أن، "التغيرات تحدث في الداخل". الطبيب مهتم في تعلم أي شيء يمكن أن يعطي ميزة وفائدة للبلجيكيين في حالات الاستعمار.
- ❖ Marlow then stops to say goodbye to his aunt, who expresses the hope that he will aid in the civilization of savages during his service to the Company, “weaning those ignorant millions from their horrid ways.”
- ❖ بعد ذلك توقف مارلو ليوودع عمته، التي أعربت عن أملها في أنه سيساعد في حضارة الهمج أثناء خدمته للشركة، فصل تلك الملايين من الجهلة من طرقهم البشعة.
- ❖ Marlow is aware, though, that the Company operates for profit and not for the good of humanity, and he is bothered by his aunt’s naïveté.
- ❖ مارلو يدرك، أنه على الرغم من أن الشركة تعمل من أجل الربح وليس من أجل صالح الإنسانية، وأنه منزعج من سذاجة عمته.
- ❖ Before boarding the French steamer that is to take him to Africa, Marlow has a brief but strange feeling about his journey: the feeling that he is setting off for the center of the earth.
- ❖ قبل الصعود إلى الباخرة الفرنسية التي ستقله إلى أفريقيا، مارلو لديه شعور وجيز ولكنه غريب في رحلته: الشعور بأنه ينطلق إلى مركز الأرض.

- ❖ The French steamer takes Marlow along the coast of Africa, stopping periodically to land soldiers and customs house officers. Marlow finds his idleness vexing, and the trip seems vaguely nightmarish to him. At one point, they come across a French man-of-war (a ship) shelling an apparently uninhabited forest along the coast.

❖ الباخرة الفرنسية تأخذ مارلو على طول سواحل أفريقيا، وتتوقف بشكل دوري لانزال الجنود وضباط الجمارك. يرى مارلو الكسل مربكا له، والرحلة تبدو كابوسية غامضة بالنسبة له. عند نقطة واحدة، صادفوا رجل الحرب الفرنسية (سفينة) تقصف الغابات اللتي على ما يبدو غير مأهولة بالسكان على طول الساحل.

- ❖ They finally arrive at the mouth of the Congo River, where Marlow boards another steamship bound for a point thirty miles upriver. The captain of the ship, a young Swede, recognizes Marlow as a seaman and invites him on the bridge. The Swede criticizes the colonial officials and tells Marlow about another Swede who recently hanged himself on his way into the interior.

❖ يصلون في النهاية عند مصب نهر الكونغو، حيث يصعد مارلو الى باخرة أخرى متجها الى نقطة ثلاثين ميلا عكس اتجاه النهر. قبطان السفينة، وهو سويدي شاب، تعرّف على مارلو كبشار ويدعوه على الجسر. السويدي ينتقد مسئولو الاستعمارية ويخبر مارلو عن سويدي آخر الذي شنق نفسه في الأونة الأخيرة في طريقه إلى الداخل.

- ❖ Marlow disembarks at the Company's station, which is in a terrible state of disrepair. He sees piles of decaying machinery and a cliff being bombed for no apparent purpose. He also sees a group of black prisoners walking along in chains under the guard of another black man, who wears a shoddy uniform and carries a rifle.

❖ مارلو يترجل في محطة الشركة، وهي في حالة رهيبة من العطب. يرى أكوام من الآلات المتحللة والهاوية التي قصفت دون غرض واضح. يرى أيضا مجموعة من السجناء السود يسيرون في سلاسل تحت حراسة رجل أسود آخر، يرتدي زي ا رديئ او يحمل بندقية.

- ❖ Marlow remarks that he had already known the "devils" of violence, greed, and desire, but that in Africa he became acquainted with the "flabby, pretending, weak-eyed devil of a rapacious and pitiless folly." Finally, Marlow comes to a grove of trees and, to his horror, finds a group of dying native laborers.

❖ لاحظ مارلو انه يعرف بالفعل "شياطين" العنف، والجشع، والرغبة، ولكن ذلك في أفريقيا أصبح على علم بالضعف، وتظاهر، الشيطان ضعيف العينين بالحماسة والجشع وعدم الشفقة. وأخيرا، يأتي مارلو الى بستان من الأشجار، رعبه الخاص، يجد مجموعة من العمال الاصليين متوفين.

- ❖ He offers a biscuit to one of them; seeing a bit of white European yarn tied around his neck, he wonders at its meaning. He meets a neatly dressed white man, the Company's chief accountant (not to be confused with Marlow's friend the Accountant from the opening of the book).

❖ انه يقدم البسكويت إلى واحد منهم؛ يرى قليلا من الغزل الأوروبي الأبيض يلف عنقه، يتساءل ماهو القصد منها يلتقي برجل أبيض يرتدي لباسا بطريقه مرتبة، كبير المحاسبين في الشركة (وينبغي عدم الخلط بينه وبين صديق مارلو المحاسب بداية الكتاب).

- ❖ Marlow spends ten days here waiting for a caravan to the next station. One day, the chief accountant tells him that in the interior he will undoubtedly meet Mr. Kurtz, a first-class agent who sends in as much ivory as all the others put together and is destined for advancement. He tells Marlow to let Kurtz know that everything is satisfactory at the Outer Station when he meets him.

❖ مارلو يمضي عشرة أيام في انتظار قافلة إلى المحطة التالية. في يوم من الأيام ، يخبره كبير المحاسبين أنه في الداخل سيلتقي بلا شك السيد كورتز ، وكيل من الدرجة الأولى الذي يرسل عاجا بالقدر الذي يرسله كل الآخرين مجتمعين ومقدر له للنهوض بها. يُخبر مارلو بالسماح لكورتز عندما يتلقى به ان يعلم أن كل شيء مرضي في المحطة الخارجية.

- ❖ Marlow travels overland for two hundred miles with a caravan of sixty men. He has one white companion who falls ill and must be carried by the native bearers, who start to desert because of the added burden.

❖ مارلو يسافر برا لمائتي كيلومتر في قافلة من ستين الرجال. لديه رفيقا واحد ا ابيض الذي يسقط مريضا ويجب أن يتم حمله من قبل الحمالين المواطنين، الذين يبدأون في الصحراء بسبب العبء الإضافي.

- ❖ After fifteen days they arrive at the dilapidated Central Station. Marlow finds that the steamer he was to command has sunk. The general manager of the Central Station had taken the boat out two days before under the charge of a volunteer skipper, and they had torn the bottom out on some rocks. In light of what he later learns, Marlow suspects the damage to the steamer may have been intentional, to keep him from reaching Kurtz.

❖ بعد خمسة عشر يوما يصلون إلى المحطة المركزية المتداعية. يرى مارلو أن الباخرة كان عليه قيادتها

قد غرقت. واستولى المدير العام للمحطة المركزية على القارب قبل ان يقع تحت مسؤوليه ربان المتطوعين بيومين ، وشقوا أسفل السفينة على بعض الصخور. في ضوء ما يتعلمه في وقت لاحق ، مارلو يشتبه بالأضرار التي لحقت بالباخرة والتي ربما كانت مقصودة ، لمنعه من الوصول الى كورتز.

- ❖ Marlow soon meets with the general manager, who strikes him as an altogether average man who leads by inspiring an odd uneasiness in those around him and whose authority derives merely from his resistance to tropical disease.

❖ بعد فتره وجيزه مارلو يجتمع مع المدير العام، يكتشف فجأة بأنه الرجل الاعتيادي الذي يقود بتأثير

لصعوبة الغريبه على اولئك المحيطين به والذي يستمد السند فقط من مقاومته للأمراض المناطق المدارية.

- ❖ The manager tells Marlow that he took the boat out in a hurry to relieve the inner stations, especially the one belonging to Kurtz, who is rumored to be ill. He praises Kurtz as an exceptional agent and takes note that Kurtz is talked about on the coast.

❖ مدير مارلو يخبره انه اتخذ القارب في عجلة لتخليص ونجدة المحطات الداخلية، وخاصة التابعة لكورتز،

الذي يشاع أن يكون مريضا. ويثني على كورتز كوكيلا استثنائي ا ويعلم أن كورتز تحدث عنه على الساحل.

- ❖ It takes Marlow three months to repair his ship. One day during this time, a grass shed housing some trade goods burns down, and the native laborers dance delightedly as it burns.

❖ يستغرق مارلو ثلاثة أشهر لإصلاح سفينته. يوم واحد خلال هذا الوقت، تسلط العشب على بعض السلع التجارية ويحترق، والعمال الاصليين يرقصون فرح لأنها تحترق.

- ❖ One of the natives is accused of causing the fire and is beaten severely; he disappears into the forest after he recovers.

❖ وُجه الاتهام بالتسبب في احداث الحريق الى أحد المواطنين ، وتعرض للضرب المبرح، يختفي في الغابة بعد أن تعافى.

- ❖ Marlow overhears the manager talking with the brickmaker about Kurtz at the site of the burned hut. He enters into conversation with the brickmaker after the manager leaves, and ends up accompanying the man back to his quarters, which are noticeably more luxurious than those of the other agents.

❖ مارلو يسمع المدير يتحدث مع صانع الطوب حول كورتز في موقع الكوخ المحترق. و يقوم بمحادثة مع صانع الطوب بعد رحيل المدير، وينتهي بمرافقة الرجل للعودة إلى مقر إقامته، والتي هي بشكل ملحوظ أكثر فخامة من الوكلاء الآخرين.

- ❖ Marlow realizes after a while that the brickmaker is pumping him for information about the intentions of the Company's board of directors in Europe, about which, of course, Marlow knows nothing.

❖ مارلو يدرك بعد حين أن صانع الطوب يبتزّه للحصول على معلومات حول نوايا مجلس إدارة الشركة من المدراء في أوروبا، حول هذا، بالطبع، مارلو لا يعلم شيئاً.

- ❖ Marlow notices an unusual painting on the wall, of a blindfolded woman with a lighted torch; when he asks about it, the brickmaker reveals that it is Kurtz's work.

❖ مارلو يلاحظ لوحة غير عادية على الجدار، امرأة معصوبة العينين مع شعلة مضيئة، وعندما يسأل عن ذلك، يخبره صانع الطوب أنها من عمل كورتز.

- ❖ The brickmaker tells Marlow that Kurtz is a prodigy, sent as a special emissary of Western ideals by the Company's directors and bound for quick advancement.

❖ صانع الطوب يخبر مارلو أن كورتز معجزة، أرسل كمبعوث خاص من المثل العليا الغربية من قبل مدراء الشركة وملزم بالنهوض السريع.

- ❖ He also reveals that he has seen confidential correspondence dealing with Marlow's appointment, from which he has construed that Marlow is also a favorite of the administration. They go outside, and the brickmaker tries to get himself into Marlow's good graces—and Kurtz's by proxy, since he believes Marlow is allied with Kurtz.

❖ وكشف له ايضا انه شهد اتفاقات المراسلات السرية عن تعيين مارلو، الذي كان قد يفسر أن مارلو هو أيضا وجهة مفضلة للإدارة يذهبون للخارج، ويحاول صانع الطوب الحصول على خيرات ونعم مارلو و كورتز مارلو بالوكالة او التفويض ، مادام انه يعتقد ان مارلو متحالف مع كورتز.

- ❖ Marlow realizes the brickmaker had planned on being assistant manager, and Kurtz's arrival has upset his chances. Seeing an opportunity to use the brickmaker's influence to his own ends, Marlow lets the man believe he really does have influence in Europe and tells him that he wants a quantity of rivets from the coast to repair his ship. The brickmaker leaves him with a veiled threat on his life, but Marlow enjoys his obvious distress and confusion.

❖ مارلو يدرك ان صانع الطوب يخطط على أن يكون مدير مساعد، ووصول كورتز افسد فرصته. يرى فرصة لاستخدام نفوذ صانع الطوب لأغراضه الخاصة، مارلو يتيح للرجل الاعتقاد انه حقا لديه نفوذ في أوروبا ويقول له انه يريد كمية من المسامير من الساحل لإصلاح سفينته. صانع الطوب يترك له تهديدا مبطنا على حياته، ولكن مارلو يتمتع بحزنه الواضح وارتباك.

- ❖ The Eldorado Exploring Expedition, a group of white men intent on "tear[ing] treasure out of the bowels of the land," arrives, led by the manager's uncle, who spends his entire time at the station talking conspiratorially with his nephew.

❖ الدورادو يستكشف القطب، مجموعة من الرجال البيض عازمين على "انتزاع كنز من أحشاء الأرض" وصل بقيادة عمه المدير، الذي يمضي وقته كله في محطة يتحدث بشكل تأمري مع ابن أخيه.

- ❖ Marlow gives up on ever receiving the rivets he needs to repair his ship, and turns to wondering disinterestedly about Kurtz and his ideals.

❖ مارلو يتخلى عن تلقي المسامير التي يحتاجها لإصلاح سفينته، ويميل إلى التساؤل حول مجانية كورتز وأفكاره ومثله العليا .

Lecture 11

Heart of Darkness: Part II

قلب الظلام الجزء الثاني

- ❖ While Marlow is waiting for his ship to be repaired, he overhears one night the manager and his uncle complaining about Kurtz and discussing how to get rid of him. He hears them say that Kurtz was very ill and they hope he would just die.

❖ بينما مارلو ينتظر اصلاح سفينته، سمع في ذات ليلة المدير وعمه يشكيان بشأن كورتز ويتناقشان في كيفية التخلص منه يسمعونهم يقولون أن كورتز كان مريضا جدا ويأملون انه سيموت.

- ❖ Marlow then leaves on a two-month trip up the river to Inner Station where Kurtz is. He takes along the manager and several "pilgrims." The river is treacherous and the trip is difficult; the ship proceeds only with the help of a crew of natives the Europeans call cannibals, who actually prove to be quite reasonable people.

❖ بعد ذلك ذهب مارلو في رحلة لمدة شهرين حتى النهر إلى المحطة الداخلية حيث يوجد كورتز. اصطحب معه المدير والعديد من المهاجرين او ،، الحجاج،، النهر غدار والرحلة صعبة ؛ سارت السفينة فقط بمساعدة طاقم من المواطنين يسمونهم الأوروبيين أكلة لحوم البشر، والذي يثبت بذلك فعلا أن يكونوا أناس أمناء جدا.

- ❖ Fifty miles away from Kurtz's Inner Station, Marlow and his companions find a hut with a stack of firewood and a note that says, "Wood for you. Hurry up. Approach cautiously." They can't read the signature, but it is clearly not Kurtz's.

❖ خمسين ميلا بعيدا عن محطة كورتز الداخلية ، مارلو وأصحابه يجدون كوخ مع كومة من

الحطب ومذكرة مكتوب فيها " الخشب لك بسرعه . الاقتراب بحذر . " انهم لا يستطيعون

قراءة التوقيع، لكنه من الواضح انه ليس توقيع كورتز.

- ❖ Inside the hut, Marlow finds a battered old book on seamanship with notes in the margin in what looks like code. The manager concludes that the wood must have been left by the Russian trader, a man about whom Marlow has overheard the manager complaining. After taking aboard the firewood that serves as the ship's fuel, the party continues up the river, the steamer struggling and about to give up working completely.

❖ داخل الكوخ، مارلو يجد الكتاب القديم مقصوف عن مهارات الملاحة البحرية مع ملاحظات

في الهامش في ما يشبه التعليمات البرمجية يستنتج المدير أن الخشب يجب أن يكون قد ترك

من قبل التاجر الروسي، وهو الرجل الذي قد سمع مارلو مديره يشتكي منه بعد أخذ الحطب

الذي هو بمثابة الوقود للسفينة، المجموعه تكمل طريقها حتى النهر، الباخرة تكافح وعمل وشك التوقف عن العمل تماما.

❖ Marlow wonders about Kurtz constantly as they crawl along toward him..

❖ مارلو يتساءل عن كورتز باستمرار بما انهم ذاهبين نحوه.

❖ They stop again 8 miles away from Kurtz' station because of the fog. They hear a loud, desolate cry, followed by savage voices, and then silence again. They prepare for attack. The whites are badly shaken, but the African crewmen respond with quiet alertness.

❖ توقفوا مرة أخرى 6 أميال بعيدا عن محطة كورتز " بسبب الضباب يسمعون اصوات عالية،

وصرخات بانسه، تليها أصوات وحشية، ومن ثم هدوء مرة أخرى يستعدون للهجوم. البيض يرتجفون بشدة، ولكن أفراد الطاقم الأفريقي يتجاوبون مع يقظة هادئة.

❖ The leader of the cannibals tells Marlow that his people want to eat the people making the loud cries. Marlow realizes that the cannibals must be very hungry. their only food, a supply of rotting hippo meat, was long since thrown overboard by the pilgrims.

❖ يخبر زعيم أكلة لحوم البشر مارلو أن شعبه يريد أن يأكل الناس الذين يصرخون صرخات

مدوية. مارلو يدرك أن أكلة لحوم يشعرون بجوع شديد. لان طعامهم الوحيد الذي تناولوه كان فقط، اللحم المتعفنة من فرس النهر، والتي تلقى في البحر منذ فترة طويلة من قبل الحجاج.

❖ Marlow does not think the natives will attack because their cries sounded more sorrowful than warlike. But they do attack about a mile and a half from the station. Suddenly the air was filled with arrows. The helmsman is killed with a spear.

❖ مارلو لا يعتقد أن المواطنين سيهاجمون لان صرخاتهم بدت حزينة اكثر من ان تكون حربية. لكنهم هاجموا على نحو ميل ونصف من المحطة فجأة امتلأت السماء بالسهام. قُتل قائد الدفة بالرمح.

❖ Marlow frightens the attackers away by sounding the steam whistle repeatedly, and they give up the attack and make a prolonged cry of fear and despair. Marlow thinks that Kurtz is now dead as well, and he feels a terrible disappointment at the thought.

❖ مارلو يخيف المهاجمين بعيدا عن طريق اطلاق اصوات صافرة الباخرة مرارا وتكرارا، يتوقفون عن الهجوم وأطلقوا صرخة طويلة من الخوف واليأس. مارلو يعتقد أن كورتز هو الآن ميت أيضا، و يشعر بخيبة أمل رهيبة.

- ❖ The narrative comes back to the Nellie on the Thames. Marlow notes that Kurtz had a fiancée, his Intended (as Kurtz called her), waiting for him in Europe. What Marlow finds significant about her is the air of possession and ownership Kurtz assumed when speaking about her: indeed, Kurtz spoke of everything - ivory, the Inner Station, the river - as being his. It is this sense of dark mastery that disturbs Marlow most.

❖ السرد يتوقف و يعود إلى نيلي على نهر التايمز. يلاحظ مارلو ان كورتز كانت له خطيبة مقصودته (كما يسميها كورتز)، في انتظاره في أوروبا. ما وجده مارلو هاما جدا عنها مظهر من مظاهر الحيازية والملكية عندما يتحدث كورتز عنها: في الواقع، تحدث كورتز عن كل شيء - العاج، والمحطة الداخلية، النهر - كما يجري له. هذا هو معنى الظلام الغامض الذي يزعج مارلو أكثر من غيره.

- ❖ Marlow also mentions a report Kurtz has written at the request of the International Society for the Suppression of Savage Customs. The report is eloquent and powerful, if lacking in practical suggestions. It concludes, however, with a handwritten postscript: "Exterminate all the brutes!"

❖ يذكر مارلو أيضا تقريرا والذي قد كتبه كورتز بناء على طلب من الجمعية الدولية لقمع تقاليد الوحشية. التقرير بليغ وقوي، ولكنه يفقر إلى اقتراحات عملية. ملخص ذلك، مع ان الحاشية مكتوبة بخط اليد: "ابادة جميع المتوحشون!"

- ❖ Marlow suggests that this is the result of Kurtz's absorption into native life—that by the time he came to write this note he had assumed a position of power with respect to the natives and had been a participant in "unspeakable rites," where sacrifices had been made in his name. At this point, Marlow also reveals that he feels he is responsible for the "care of [Kurtz's] memory," and that he has no choice but to remember and continue to talk about the man.

❖ أشار مارلو أن هذا هو نتيجة لانغماس كورتز في حياة الوحشيين الاصليين والذي قد أثر في

تفكيره بحلول الوقت الذي جاء لكتابة هذه المذكرة كان قد تولى منصب السلطة على المواطنين وكان أحد المشاركين في "طقوس لا توصف"، حيث كان التضحيات أحرزت باسمه. عند هذه النقطة، يكشف مارلو أيضا انه يشعر انه هو المسؤول عن "رعاية ذاكرة قصة [كورتز]"، "وانه لا يوجد لديه خيار سوى أن يتذكرها والاستمرار في الحديث عن الرجل.

- ❖ Marlow returns back to the story. The Inner Station comes into view now. It looks decayed but is still standing.

❖ مارلو يعود مرة أخرى إلى القصة. المحطة الداخلية تأتي في العرض الآن. تبدو متهاوية ولكنها ما تزال قائمة.

- ❖ A white man, the Russian trader, beckons to them from the shore. He wears a patchwork suit and babbles incessantly. He tells Marlow that the natives mean no harm, and that the ship's whistle is the best means to scare them off. He tells Marlow he has been a merchant seaman and was working for a Dutch company.

❖ رجل أبيض التاجر الروسي، يومئ لهم من الشاطئ. كان يرتدي بدلة مرقعة ويثرثر بلا انقطاع. يخبر مارلو أن المواطنين لا يقصدون أي ضرر، وأن صافرة السفينة هي أفضل وسيلة لتخويفهم. يقول لمارلو أنه كان بحارا وتاجرا كان يعمل لشركة هولندية.

- ❖ The Russian tells Marlow that the steamer was attacked because the natives do not want Kurtz to leave. The Russian also offers yet another enigmatic picture of Kurtz. One does not talk to Kurtz but listens to him. He credits Kurtz for having "enlarged his mind."

❖ الروسي يقول لمارلو أن الباخرة تعرضت لهجوم لأن المواطنين لا يريدون كورتز أن يغادر. كما يعرض الروسي أيضا صورة مبهمة أخرى عن كورتز. شخص واحد لا يتحدث إلى كورتز لكن يستمع إليه. يثق في كورتز لـ "توسيع عقله".

Lecture 12

Heart of Darkness: Part III

قلب الظلام الجزء الثالث

- ❖ The Russian trader begs Marlow to take Kurtz away quickly. He tells Marlow that Kurtz is a great man, that he nursed Kurtz through two illnesses but sometimes would not see him for long periods of time, during which Kurtz was out raiding the countryside for ivory with a native tribe he had gotten to follow him.

❖ التاجر الروسي يتوسل مارلو لاختذ كورتز بعيدا بسرعة. يخبر مارلو بأن كورتز هو رجل عظيم، وأنه رعى كورتز مرتين عندما كان مريضاً ولكن في بعض الأحيان لم يراه لفترات طويلة من الزمن، عندما كان كورتز مشغولاً بالاغارة على الريف للحصول على العاج مع قبيلة أصلية أصبحوا اتباعاً له.

- ❖ Although Kurtz has behaved erratically and once even threatened to shoot the trader over a small stash of ivory, the trader nevertheless insists that Kurtz cannot be judged as one would judge a normal man. He has tried to get Kurtz to return to civilization several times. The Russian tells Marlow that Kurtz is extremely ill now.

❖ على الرغم من أن كورتز يتصرف بطريقة متقلبة، حتى أنه مرة هدد بإطلاق النار على التاجر من أجل كمية صغيرة من العاج، ومع ذلك يصر التاجر على أن كورتز لا يمكن الحكم عليه كما هو الحكم على الرجل العادي. وقد حاول الحصول على كورتز للعودة إلى الحضارة عدة مرات. الروسي يخبر مارلو أن كورتز مريض جداً الآن.

- ❖ As he listens to the trader, Marlow looks through his binoculars and sees that what he had originally taken for ornamental balls on the tops of fence posts in the station compound are actually severed heads turned to face the station house. He is repelled but not particularly surprised. The Russian apologetically explains that these are the heads of rebels, an explanation that makes Marlow laugh out loud. The Russian makes a point of telling Marlow that he has had no medicine or supplies with which to treat Kurtz; he also asserts that Kurtz has been shamefully abandoned by the Company.

❖ بينما هو يستمع إلى التاجر، مارلو ينظر من خلال منظاره، ويرى أن ما كان قد اتخذ أصلاً لكرات الزينة على قمم أعمدة السياج في مجمع المحطة إنما هي رؤوس مقطوعة فعلاً مواجهة لمنزل المحطة. شعر بالاشمئزاز لكنه لم يفاجأ بشكل خاص. الروسي يوضح معتذراً أن هذه هي رؤوس المتمردين، وهو التفسير الذي يجعل مارلو يضحك وبصوت عالٍ. الروسي يقنع مارلو بإخباره أنه لم يكن لديه لوازم الطب لعلاج كورتز، فهو يؤكد أيضاً أن كورتز قد تم التخلي عنه بشكل مخجل من قبل الشركة.

- ❖ At that moment, the pilgrims emerge from the station-house with Kurtz on an improvised stretcher, and a group of natives rushes out of the forest with a piercing cry. Kurtz speaks to the natives, and the natives withdraw and allow the party to pass. The manager and the pilgrims lay Kurtz in one of the ship's cabins and give him his mail, which they have brought from the Central Station. Someone has written to Kurtz about Marlow, and Kurtz tells him that he is "glad" to see him. The manager enters the cabin to speak with Kurtz, and Marlow withdraws to the steamer's deck. From here he sees two natives standing near the river with impressive headdresses and spears, and a beautiful native woman draped in ornaments pacing gracefully along the shore. She stops and stares out at the steamer for a while and then moves away into the forest.

❖ في تلك اللحظة، الحجاج خرجوا من منزل المحطة مع كورتز على نقالة مرتجلة، ومجموعة من المواطنين يندفعون خارجا من الغابة مع صرخة خارقة. كورتز يتحدث الي المواطنين، المواطنين يتراجعون ويسمحون للمجموعة بالمرور. المدير والحجاج وضعوا كورتز في واحدة من كبائن السفينة ويعطونه بريده، الذي جلبت من المحطة المركزية. وقد كتب شخص ما لكورتز حول مارلو، وكورتز يخبره انه " سعيد "لرؤيته. يدخل المدير المقصورة للتحدث مع كورتز، ومارلو ينسحب إلى سطح الباخرة. من هنا يرى اثنين من المواطنين واقفان بالقرب من النهر مع أغطية رأس ورماح مثيرة للاعجاب، وامرأة مواطنة جميلة مغطاة بالحلي تخطو برشاقة على طول الشاطئ. توقفت تحقق بالباخرة لفترة من الوقت ومن ثم ذهبت بعيدا في الغابة.

- ❖ Marlow hears Kurtz yelling at the manager inside the cabin. Kurtz accuses the men of coming for the ivory rather than to help him, and he threatens the manager for interfering with his plans.

❖ مارلو يسمع صراخ كورتز على المدير داخل المقصورة. كورتز يتهم الرجال انهم قادمون من أجل العاج ليس من أجل مساعدته، وانه يهدد المدير بالتدخل في خطته.

- ❖ The manager comes out and tells Marlow that they have done everything possible for Kurtz, but his unsound methods have closed the district off to the Company for the time being. He says he plans on reporting Kurtz's "complete want of judgment" to the Company's directors.

❖ يأتي المدير ويروي لمارلو أنهم قد فعلوا كل شيء ممكن لكورتز، ولكن اساليبه غير السليمة قد أغلقت المنطقة للشركة في الوقت الحالي. يقول انه يخطط لتقديم تقارير كورتز " الاحتياج كامل من الحكم " لمديري الشركة.

- ❖ Marlow is thoroughly disgusted by the manager's hypocritical condemnation of Kurtz, and he tells the manager that he thinks Kurtz is a "remarkable man." With this statement, Marlow permanently alienates himself from the manager and the rest of the Company functionaries. Like Kurtz, Marlow is now classified among the rebels like Kurtz who use "unsound methods."

❖ هو كورتز ان يعتقد انه المدير يخبر و لكورتز، المناقاة المدير إدانة قبل من اتمام بالاشمزاز يشعر مارلو "رجل استثنائي". مع هذا البيان، مارلو يبعد نفسه بشكل دائم من المدير وبقية موظفين الشركة. مثل كورتز، يصنف مارلو الآن في صفوف الثوار مثل كورتز الذين يستخدمون " أساليب غير سليمة."

- ❖ The Russian asks Marlow to protect Kurtz's reputation, Marlow tells the Russian that the manager has spoken of having him (the Russian) hanged. The trader is not surprised. He asks Marlow for tobacco, gun cartridges, and shoes, leaves in a canoe with some natives.

❖ الروسي يسأل مارلو لحماية سمعة كورتز، مارلو يحكي للروسي أن المدير قد تحدث عن الحصول على (الروسي) مشنوقاً. التاجر لا يستغرب. يسأل مارلو على التبغ، وخرطيش البندقية، والأحذية، ويرحل في زورق مع بعض المواطنين.

- ❖ Marlow gets up in the middle of the night and finds that Kurtz is gone. He is worried, but he does not raise an alarm, and instead decides to leave the ship to search for Kurtz himself. He finds him crawling on all four and convinces him to come back telling him that people in Europe think of him as a success.

❖ مارلو يستيقظ في منتصف الليل، ويجد أن كورتز قد ذهب. يشعر بالقلق، لكنه لا يثير إنذار، وبدلاً من ذلك قرر مغادرة السفينة للبحث عن كورتز بنفسه. يجده زاحفاً على قوائمه الأربعة ويقنعه بالعودة يخبره أن الناس في أوروبا يعتقدون بأنه نجاح.

- ❖ The steamer departs the next day at noon, and the natives appear on the shore to watch it go. Kurtz watches through the window as the natives make cries and sad chants. Marlow sounds the whistle as he sees the pilgrims get out their rifles, and the crowd scatters. Only the woman remains standing on the shore.

❖ الباخرة تغادر في اليوم التالي عند الظهر، ويظهر المواطنون على الشاطئ لمشاهدتها تذهب. كورتز ينظر من خلال النافذة بينما المواطنون يطلقون صرخات وهتافات حزينة. مارلو يطلق أصوات الصافرة بينما يرى الحجاج يخرجون بنادقهم، ويتفرق الحشد. تبقى فقط المرأة واقفة على الشاطئ.

- ❖ The steamer sails back on river upward toward civilization. The manager, seeing that Kurtz so sick and might die, is pleased to have things under his control; he ignores Marlow, who now is seen to belong to the "unsound" but harmless party.

❖ باخرة تبحر مرة أخرى على النهر صعوداً نحو الحضارة. المدير، يرى أن كيرتز مريض جداً وربما يموت، ويسر لكون أن كل شيء تحت سيطرته، يتجاهل مارلو، الذي ينظر الآن في الانتماء إلى المجموعه "الغير سليمة" لكنها غير مؤذية.

- ❖ Marlow, for the most part, is left alone with Kurtz. Kurtz talks on a variety of subjects. Marlow is alternately impressed and disappointed. Kurtz's philosophical musings are interspersed with grandiose and childish plans for fame and fortune.

❖ مارلو، بالنسبة للجزء الأكبر، يترك وحده مع كورتز. يتحدث كورتز في مجموعة متنوعة من المواضيع. مارلو تارة يشعر بالاعجاب وتارة بخيبة الأمل. تأملات كورتز الفلسفية تتخلل مع خطط متكلفة وصبيانية من أجل الشهرة والثروة.

- ❖ The steamer breaks down, and repairs take some time. Marlow also becomes ill, and the work is hard on him. Kurtz seems troubled, probably because the delay has made him realize that he probably will not make it back to Europe alive. Worried that the manager will gain control of his "legacy," Kurtz gives Marlow a bundle of papers for safekeeping.

❖ الباخرة تنهار، وإصلاحها يستغرق بعض الوقت. ويصاب مارلو أيضا بالمرض، والعمل شاق عليه. كورتز يبدو مضطرب، ربما بسبب التأخير جعله يدرك أنه ربما لن يتمكن من العودة إلى أوروبا على قيد الحياة. يشعر بالقلق من أن المدير سوف يفوز بالسيطرة على "ميراثه" كورتز يعطي مارلو مجموعة من الأوراق لحفظها.

- ❖ Kurtz's ramblings become more abstract and more rhetorical as his condition worsens. Marlow believes he is reciting portions of articles he has written for the newspapers: Kurtz thinks it his "duty" to disseminate his ideas. Finally, one night, Kurtz admits to Marlow that he is "waiting for death."

❖ تشتت كورتز يصبح أكثر تجريدا وأكثر بلاغية مع تفاقم حالته. يعتقد مارلو أنه قرأ أجزاء من مقالات كان قد كتبها لصحف: كورتز يعتقد أنه "واجب" لنشر أفكاره. أخيرا، ذات ليلة، كورتز يعترف لمارلو أنه "في انتظار الموت".

- ❖ As Marlow approaches, Kurtz seems to be receiving some profound knowledge or vision, and the look on his face forces Marlow to stop and stare. Kurtz cries out—"The horror! The horror!"—and Marlow flees, not wanting to watch the man die. He joins the manager in the dining hall, which is suddenly overrun by flies. A moment later, a servant comes in to tell them, "Mistah Kurtz—he dead."

❖ مع اقتراب مارلو، يبدو كورتز أنه يتلقي بعض المعرفة العميقة أو الرؤية، والنظرة على وجهه تجبر مارلو للتوقف والتحديق. كورتز يصرخ "الرعب! الرعب!" ومارلو يهرب، لا يريد مشاهدة الرجل يموت. ينضم إلى المدير في قاعة الطعام، والذي فجأة غزاها الذباب. وبعد لحظة، موظف يأتي ليقول لهم، "ميتشا كورتز-توفي".

- ❖ The pilgrims bury Kurtz the next day. Marlow becomes ill and nearly dies himself. He suffers greatly, but the worst thing about his near-death experience is his realization that in the end he would have "nothing to say." Kurtz, he realizes, was remarkable because he "had something to say. He said it." Once he has recovered sufficiently, he leaves Africa and returns to Brussels.

❖ الحجاج دفنوا كورتز في اليوم التالي. مارلو يصبح مريضا ويقترب من الموت. هو يعاني كثيرا، ولكن أسوأ شيء في تجربته بالاقتراب من الموت هو إدراكه أنه في نهاية المطاف لن يكون لديه "أي شيء" يقول. "يدرك أن كورتز، كان لافتا لأنه" كان لديه ما يقوله. وقاله. بمجرد أنه تعافى بما فيه الكفاية، يترك أفريقيا وويعود إلى بروكسل.

- ❖ In Brussels, Marlow resents people for their petty self-importance and smug complacency. His aunt nurses him back to health, but his disorder is more emotional than physical. A representative of the Company comes to retrieve the packet of papers Kurtz entrusted to Marlow, but Marlow will give him only the pamphlet on the "Suppression of Savage Customs," with the postscript (the handwritten "Exterminate all the brutes!") torn off. The man threatens legal action to obtain the rest of the packet's contents.

❖ في بروكسل، مارلو يمقت الناس لتفاهة أهمية الذات لديهم والغرور المتعجرف. عمته قامت برعايته ليعود إلى صحته، ولكن اضطرابه كان عاطفي أكثر منه جسدي. يأتي ممثل عن الشركة لاسترداد حزمة من أوراق كورتز منوطة بمارلو، ولكن مارلو يعطيه فقط كتيب عن "قمع تقاليد الوحشية"، مع حاشية ومكتوبة بخط اليد "إبادة جميع المتوحشون" [ممزقة]. الرجل يهدد بالإجراءات القانونية للحصول على ما تبقى من محتويات الحزمة.

- ❖ Another man, calling himself Kurtz's cousin, appears and takes some letters to the family. The cousin tells him that Kurtz had been a great musician. Marlow and the cousin ponder Kurtz's myriad talents and decide that he is best described as a "universal genius."

❖ رجل آخر، واصفا نفسه قريب كورتز، يظهر ويأخذ بعض الرسائل للأسرة. قريب كورتز يحكي له أن كورتز كان موسيقيا كبيرا. مارلو وقريب كورتز يتأملان مواهب لا تعد ولا تحصى لكورتز ويقرران أنه من الأفضل وصفه بأنه "عبقري عالمي".

- ❖ A journalist colleague of Kurtz's appears and takes the pamphlet for publication. This man believes Kurtz's true skills were in popular or extremist politics.

❖ يظهر زميل صحفي لكورتز ويأخذ كتيب للنشر. هذا الرجل يؤمن بمهارات كورتز الحقيقية في السياسة المتطرفة.

- ❖ Finally, Marlow is left with only a few letters and a picture of Kurtz's Intended. Marlow goes to see her without really knowing why. Kurtz's memory comes flooding back to him as he stands on her doorstep. He finds the Intended still in mourning, though it has been over a year since Kurtz's death. He gives her the packet, and she asks if he knew Kurtz well. He replies that he knew him as well as it is possible for one man to know another.

❖ أخيرا، يرحل مارلو مع بضع رسائل وصورة لمقصودة كورتز. مارلو يذهب لرؤيتها دون أن يعرف حقا لماذا. تأتي ذاكرة كورتز لتغمره مرة أخرى وهو يقف على عتبة بابها. يجد المقصودة لا تزال في حالة حداد، على الرغم من أنه كان قدر مر أكثر من عام منذ وفاة كورتز. يعطيها الحزمة، وتتساءل إذا كان يعرف جيدا كورتز. فيجيب أنه يعرفه كما أي رجل يعرف آخر بقدر الامكان.

- ❖ His presence fulfills her need for a sympathetic ear, and she continually praises Kurtz. Her sentimentality begins to anger Marlow, but he holds back his annoyance until it gives way to pity.

❖ وجوده يفي حاجتها لأذن متعاطفة معها، تمجد كورتز باستمرار. عاطفتها بدأت تغضب مارلو، لكنه يكبح انزعاجه حتى يعطي مجال للشفقة.

- ❖ She says she will mourn Kurtz forever, and asks Marlow to repeat his last words to give her something upon which to sustain herself. Marlow lies and tells her that Kurtz's last word was her name. She responds that she was certain that this was the case.

❖ تقول إنها سوف تحزن على كورتز إلى الأبد، وتطلب من مارلو لتكرار كلماته الأخيرة أن يعطيها شيئاً على أساسها لتعزي بها نفسها. مارلو يكذب ويقول لها أن الكلمة الأخيرة لكورتز كان اسمها. تجيب أنها كانت على يقين من أن هذا هو الحال.

- ❖ Marlow ends his story here, and the narrator looks off into the dark sky, which makes the waterway seem "to lead into the heart of an immense darkness."

❖ مارلو ينهي قصته هنا، ويبدو الراوي قبالة الى السماء المظلمة، مما يجعل الممر المائي يبدو "للقيادة في قلب الظلام الهائل".

Lecture 13

Heart of Darkness: Themes

قلب الظلام : المواضيع

Colonialism and Imperialism

والامبريالية الاستعمار

- ❖ Perhaps the central theme in Heart of Darkness is colonialism and imperialism.

❖ ربما كان الموضوع الرئيسي في قلب الظلام هو الاستعمار والإمبريالية.

- ❖ When Marlow sets off on his adventure in Brussels, the colonization of the Congo is presented as a humanitarian project whose purpose is to help the Africans live in the modern world. This assertion is presented on the Nellie at the opening of the novel and by Marlow's aunt and seems to be the culture of the company in Brussels.

❖ عندما ينطلق مارلو على مغامرته في بروكسل، قُدم الاستعمار الكونغو كمشروع إنساني يهدف إلى مساعدة الأفارقة للعيش في العالم المعاصر. ويرد هذا التأكيد في نيللي في بداية الرواية بواسطة عمّة مارلو ويبدو أنها ستكون ثقافة الشركة في بروكسل.

- ❖ From Belgium to the Congo, and from the Outer Station to the Central Station and finally up the river to the Inner Station, Marlow encounters scenes of torture, cruelty, forced labor, large-scale exploitation and mass-murder.

❖ من بلجيكا إلى الكونغو، ومن المحطة الخارجية إلى المحطة المركزية، وأخيرا يصل النهر إلى محطة الداخلية، مارلو واجه مشاهد التعذيب والقسوة، والعمل القسري والاستغلال على نطاق واسع والقتل الجماعي.

- ❖ The novel exposes the hypocrisy of colonialism and imperialism. The men who work for the Company describe what they do as "trade," and their treatment of native Africans is part of a benevolent project of "civilization."

❖ الرواية تفصح نفاق الاستعمار والإمبريالية. الرجال الذين يعملون لصالح الشركة تصف ما يفعلونه باسم

"التجارة"، والمعاملة التي يعاملون بها الأفارقة الأصليين هو جزء من مشروع الخيرين من "الحضارة."

- ❖ "The word 'ivory' rang in the air, was whispered, was sighed. You would think they were praying to it. A taint of imbecile rapacity blew through it all, like a whiff from some corpse. By Jove! I've never seen anything so unreal in my life."

❖ كلمة ' عاج ' حلفت في الهواء همست، وتنهدت. لربما كنت تعتقد أنهم كانوا ي ص لون لها . عفن الجشع "

المجنون هب من خلال كل ذلك، مثل نفحة من بعض الجيف . بواسطة الرب! j0ve= (جوبيتير وهو اله الرومان أنا لم أر قط أي شيء غير واقعي جدا في حياتي."

Heart of Darkness (Part 1, Section 4)

4 القسم، 1 الجزء (الظلام قلب)

- ❖ But the novel also sets against the hypocrisy of the company and the Europeans in general, the model of Kurtz, and Marlow (and Joseph Conrad through him) prefer Kurtz's honesty to the Company's and the Europeans' hypocrisy.
- ❖ لكن الرواية وضعت أيضا ضد نفاق الشركة والأوروبيين بشكل عام، ونموذج من كورتز، ومارلو (وجوزيف كونراد من خلاله) يفضلون صدق كورتز للشركة ونفاق الأوروبيين.
- ❖ Kurtz, at least, is open about the fact that he does not trade but rather takes ivory by force, and he describes his own treatment of the natives with the words "suppression" and "extermination": he does not hide the fact that he rules through violence and intimidation.
- ❖ كورتز، على الأقل، منفتح حول حقيقة أن لا يتاجر بل يأخذ العاج بالقوة، ويصف معاملته الخاصة من المواطنين بعبارات "القمع" و "الإبادة": "انه لا يخفي حقيقة أنه يحكم من خلال العنف والتخويف.
- ❖ Unlike the other Europeans, Kurtz does not claim to be in Africa to "help" the Africans. He is frank about the fact that he is there to steal and plunder ivory.
- ❖ خلافا لغيرهم من الأوروبيين، كورتز لا يدعي أن يكون في أفريقيا" لمساعدة "الأفارقة. فهو صريح حول حقيقة أنه هناك فقط لسرقة ونهب العاج.
- ❖ Kurtz' perverse honesty leads to the success of the Company because he brings them a lot of ivory, but his honesty also brings his downfall, because his honesty exposes the evil practices behind European activity in Africa.
- ❖ اخلاص كورتز " الاحمق يؤدي إلى نجاح الشركة لأنه يجلب لهم الكثير من العاج، ولكن اخلاصه أيضا يجلب سقوطه، لأن اخلاصه يفضح الممارسات الشريرة وراء النشاط الاوروبي في أفريقيا.

The Africans

الافارقة

- ❖ However, for Marlow as much as for Kurtz or for the Company, Africans in the novel are mostly objects: Marlow refers to his helmsman as a piece of machinery, and Kurtz's African mistress is at best a piece of statuary.
- ❖ غير أن، لمارلو بقدر ما لكورتز أو للشركة، والافارقة في الرواية هم غالبا مواد او جوامد : مارلو يشير إلى الربان كونه قطعة من الآلات، وعشيقة كورتز الأفريقية على أنها أفضل قطعة من التماثيل.
- ❖ African are also often described in zoological terms (ants, animals, insects, etc) and it can be argued that Heart of Darkness participates in the dehumanization of the Africans. Notice that no African is allowed to speak in the novel, and they are often portrayed as sub-humans and primitives. They just make primitive sounds, but they never talk.
- ❖ وغالبا ما يتم وصف الأفارقة أيضا كحيوانات (النمل والحيوانات والحشرات، الخ) ويمكن القول بأن قلب الظلام يشارك في تجرييد الأفارقة من الانسانيه. لاحظ أنه لا يوجد أفريقي يسمح له بالتحدث في الرواية،

وكثيرا ما صوروا على أنهم فرع من فروع البشر ليسوا بشر كاملين وعلى أنهم بدائيين. فقط يصدر
الأصوات البدائية، ولكنهم لا يتحدثون إطلاقاً.

❖ "It was unearthly, and the men were—No, they were not inhuman. Well, you know, that was the worst of it—the suspicion of their not being inhuman. It would come slowly to one. They howled and leaped, and spun, and made horrid faces; but what thrilled you was just the thought of their humanity—like yours—the thought of your remote kinship with this wild and passionate uproar. Ugly. Yes, it was ugly enough; but if you were man enough you would admit to yourself that there was in you just the faintest trace of a response to the terrible frankness of that noise, a dim suspicion of there being a meaning in it which you—you so remote from the night of first ages—could comprehend. And why not?"

❖ قد كانت خارقه للطبيعة، والرجال كانوا لا، لم يكونوا لا إنسانيون. حسناً، كما تعلم، هذا كان أسوأ ما في الأمر، شبهة أنهم كانوا لا إنسانيون. فإنه يأتي ببطء إلى أحدهم. أنهم عووا وقفزوا، وداروا، ويجعلون من ملامح وجوههم بشعه ومخيفه، ولكن ما كان يشعرك بالاثارة كان فقط مجرد فكرة إنسانيتهم _ مثلك تماماً-، فكرة القرابة عن بعد مع هذه البرية والضجة العاطفيه. قبيحة. نعم، انها كانت قبيحة بما يكفي، ولكن لو كنت رجل بما فيه الكفاية لكنت أعترفت لنفسك أنها كانت بداخلك انك ضعيف وجبان للاستجابة إلى الصراخ الرهيبة من هذا الصخب، الاشتباه المظلم والخافت من أن يكون هناك معنى في ذلك انك بعيد جداً من ليلة بداية العمر يمكن فهمه. ولما لا؟"

Heart of Darkness

Lecture 14

Heart of Darkness: Characters and Symbols

قلب الظلام :الشخصيات والرموز

Characters: Marlow

الشخصيات : مارلو

- ❖ Marlow appears in several of Conrad's other works. He is a complicated character who anticipates the figures of high modernism while also reflecting his Victorian predecessors. Marlow is in many ways a traditional hero: tough, honest, an independent thinker, a capable man. Yet he is also "broken" or "damaged," like the characters of modernist fiction. The world has defeated him in some fundamental way, and he is weary, skeptical, and cynical. Marlow also shifts between the role of the intellectual and that of the "working tough."

❖ يظهر مارلو في العديد من الاعمال الاخرى لكونراد. هو الشخصية المعقدة الذي استبق بفكرة الحداه العاليه في حين يعكس أيضا أسلافه الفيكتوريون. مارلو بطل في العديد من الطرق التقليديه :صارم وصادق، مفكر مستقل، رجل قادر. لكنه أيضا "مكسور" أو "متضرر"، مثل تلك الشخصيات من الخيال الحدائي وقد هزمه العالم في بعض الطرق الأساسية، و هو متضرر ، ومشكك، وساخر. مارلو أيضا يتحول بين دور المثقف وذلك الذي في " العمل الصعب".

- ❖ In the end, he sides with Kurtz against the Company, but he does not side with the Africans... And when he meets Kurtz' fiancée, he prefers not to tell her the truth about Kurtz and the situation in Africa.

❖ في نهاية المطاف، هو يجانب كورتز ضد الشركة، لكنه لا يجانب الأفارقة ... وعندما يلتقي خطيبة كورتز "، يفضل عدم قول الحقيقة لها حول كورتز والوضع في أفريقيا.

Characters: Kurtz

الشخصيات : كورتز

- ❖ Kurtz resembles the archetypal "evil genius": the highly gifted but ultimately degenerate individual whose fall becomes legendary. Kurtz is related to figures like Faustus, Satan in Milton's Paradise Lost, Moby-Dick's Ahab, and Wuthering Heights's Heathcliff. Like these characters, he is significant both for his style and eloquence and for his grandiose, almost megalomaniacal scheming.

❖ كورتز يمثل التوراتية "عبقريه الشر": "الموهوب للغاية ولكن جوهريا فرديه منحطة الذي يصبح اسطورة. ويرتبط كورتز لشخصيات مثل فاوست، الشيطان في ميلتون الفردوس المفقود، أهاب موبي ديك، وهيثكليف ومرتفعات وذرينغ. مثل هذه الشخصيات، فهو مهم لكل من أسلوبه وبلاغته ولفخامته، تقريبا مخطط لجنون العظمة

- ❖ Kurtz can be criticized in the same terms that Heart of Darkness is sometimes criticized: style entirely overrules substance, providing a justification for amorality and evil.

❖ كورتز يمكن ان ينتقد في نفس الشروط التي انتقد فيها قلب الظلام في بعض الأحيان: النمط ينقض تماما الجوهر، اعطاء مبررات للا أخلاقية والشر.

- ❖ Kurtz is utterly lacking in substance. Marlow refers to Kurtz as "hollow" more than once. It shows Kurtz's ability to function as a "choice of nightmares" for Marlow

❖ كورتز يفتقر تماما في الجوهر. مارلو يشير إلى كورتز بأنه "اجوف" أكثر من مرة. إنه يدل على قدرة كورتز ليكون بمثابة "اختيار الكوابيس" لمارلو

- ❖ Kurtz provides Marlow with a set of paradoxes that Marlow can use to evaluate himself and the Company's men.

❖ كورتز يزود مارلو مع مجموعة من المفارقات اللتي يمكن لمارلو ان يستخدمها لتقييم نفسه و تقييم رجال الشركة.

- ❖ Kurtz is not so much a fully realized individual as a series of images constructed by others for their own use. As Marlow's visits with Kurtz's cousin, the Belgian journalist, and Kurtz's fiancée demonstrate, there seems to be no true Kurtz. To his cousin, he was a great musician; to the journalist, a brilliant politician and leader of men; to his fiancée, a great humanitarian and genius.

❖ كورتز ليس بذلك القدر من الفرديه الكامله كسلسلة من الصور التي شيدت من قبل الآخرين لاستخدامهم الخاص. كما زار مارلو مرة مع قريب كورتز، الصحفي البلجيكي، وخطيبة كورتز ظهرت بوضوح، يبدو أنه لا يوجد كورتز حقيقي لقريبه، لقد كان موسيقاراً عظيماً ؛ لصحفي وسياسي بارع وقائد الرجال؛ بالنسبة لخطيبته، هو عبقرى وانساني عظيم.

Symbols: Darkness

الرموز: الظلام

- ❖ Darkness: The word is part of the book's title. But it is difficult to say exactly what it means, because it is used extensively. Almost everything in the book is cloaked in darkness. Africa, England, and Brussels are all described as gloomy and somehow dark, at one point or another.

❖ الظلام: الكلمة هي جزء من عنوان الكتاب. ولكن من الصعب أن نقول بالضبط ما تعنيه، لأنها تستخدم على نطاق واسع. كل شيء تقريبا في الكتاب مغطى بالظلام. أفريقيا وإنجلترا وبروكسل كلها وصفت على انها قاتمة ومظلمة نوعا ما، عند نقطة واحدة أو أخرى.

- ❖ Darkness is most often used metaphorically. Darkness is the inability to see: this may sound simple, but think about it as a description of the human condition, and it will prove to have profound implications. Failing to see mass-murders, failing to see that exploitation and destruction of Africa is not humanitarian work, and failing to see that Africans are human beings are very grave and consequential facts.

❖ وغالبا ما تستخدم كلمه الظلام مجازا .الظلام هو عدم القدرة على الرؤية :هذا قد يبدو بسيطا، ولكن فكر فيه على انه وصفا لحالة إنسانية، وأنه سوف يثبت ليكون له آثار عميقة يضعف في رؤية القتل الجماعي، و رؤية هذا الاستغلال والتدمير لأفريقيا انه ليس عملا انساني أ، والضعف في رؤية أن الأفارقة هم بشر ذلك غامض جدا وحقائق مترابطة منطقيا.

Symbols: Fog

الرموز: الضباب

- ❖ Fog is similar to darkness. Fog not only obscures but distorts: it gives one just enough information to begin making decisions but no way to judge the accuracy of that information, which often ends up being wrong. Marlow's steamer is caught in the fog, meaning that he has no idea where he's going and no idea whether peril or open water lies ahead.

❖ الضباب يشبه الظلام. الضباب لا يحجب فحسب، بل يشوه: فهو يعطي ما يكفي من المعلومات لبدء اتخاذ القرارات ولكن لا توجد طريقة للحكم على دقة هذه المعلومات، والتي غالبا ما ينتهي به الأمر خاطئ ا . يتم اكتشاف باخرة مارلو في الضباب، وهذا يعني انه ليس لديه فكرة أين هو ذاهب وليس لديه فكرة عما إذا كان معرض للخطر أو المياه المفتوحة تنتظره.

Symbols: The White Sepulchre

الرموز: القبر الأبيض

- ❖ The "whited sepulchre" is probably Brussels, where the Company's headquarters are located. A sepulchre implies death and confinement, and indeed Europe is the origin of the colonial enterprises that bring death to white men and to their colonial subjects.

❖ "في" القبر المبيض "هو على الأرجح بروكسل، حيث يقع المقر الرئيسي للشركة. القبر يعني الموت والحبس، بل وأوروبا هي أصل الشركات الاستعمارية التي تجلب الموت إلى الرجل الأبيض ورعاياهم الاستعمارية

- ❖ It is also governed by ideologies that both enable cruelty, dehumanization, and evil and prohibit change. The phrase "whited sepulchre" comes from the biblical Book of Matthew. In the passage, Matthew describes "whited sepulchres" as something beautiful on the outside but containing horrors within (the bodies of the dead); thus, the image is appropriate for Brussels, given the hypocritical Belgian rhetoric about imperialism's civilizing mission.

❖ . ويخضع أيضا من قبل الأيديولوجيات اللتي تمكن من القسوة، والتجريد من الإنسانية، والشر وحظر التغيير. العبارة " القبر المبيض "يأتي من الكتاب المقدس لماتيو .في المقطع، ماثيو يصف " قبور مبيضة "

كشيء جميل من الخارج ولكن تحتوي على فظائع داخلها (جثث الموتى)، لذلك فإن الصورة المناسبة لبروكسل، بالنظر إلى الخطاب البلجيكي المناق حول مهمة حضارة الإمبريالية.

Symbols: The River

الرموز: النهر

- ❖ The Congo River is the key to Africa for Europeans. It allows them access to the center of the continent without having to physically cross it; in other words, it allows the white man to remain always separate or outside. The river also seems to want to expel Europeans from Africa altogether: its current makes travel upriver slow and difficult, but the flow of water makes travel downriver, back toward "civilization," rapid and seemingly inevitable. Marlow's struggles with the river as he travels upstream toward Kurtz reflect his struggles to understand the situation in which he has found himself. The ease with which he journeys back downstream, on the other hand, mirrors his acquiescence to Kurtz and his "choice of nightmares."

❖ نهر الكونغو هو مفتاح أفريقيا بالنسبة للأوروبيين. لأنه يسمح لهم بالوصول إلى وسط القارة دون الحاجة إلى عبورها جسدياً، وبعبارة أخرى، فإنه يسمح للرجل الأبيض أن يبقى دائماً منفصلاً أو خارجاً. يبدو النهر أيضاً يريد أن يفصل الأوروبيين من أفريقيا تماماً: جريانه يجعل السفر بطيئاً وصعباً، ولكن تدفق المياه تجعل السفر أسفل النهر والعودة نحو "الحضارة"، سريع وعلى ما يبدو لا مفر منه. نضالات مارلو مع النهر كسفره ضد التيار نحو كورتز تعكس نضالاته لفهم الوضع الذي كان قد وجد فيه نفسه. السهولة التي كان يسافر بها مرة أخرى ضد التيار من ناحية أخرى، يعكس الإذعان لكورتز ولـ "اختياره الكوابيس".

😊 تم بحمد الله 😊

من يعيد تنسيقه بعدي ... اذكر المزرکش بالخير لو سمحت

خوكم / سح الليل اب

ترجمة .. jasmenn

إعادة تنسيق .. ضامية حنين & بسبوسة